OFAJ
DFJW

Directives
Richtlinien

de l'Office franco-allemand
pour la Jeunesse
des Deutsch-Französischen
Jugendwerks

Office franco-allemand
pour la Jeunesse
51 rue de l'Amiral-Mouchez
75013 Paris
Tél. : +33 1 40 78 18 18
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches
Jugendwerk
Molkenmarkt 1
10179 Berlin
Tel.: +49 30 288 757-0
www.dfjw.org

© OFAJ / DFJW, Paris / Berlin, 1.1.2017

Sommaire

Inhalt

1. Principes fondamentaux 16

1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes 16
1.2. Rencontre 16
1.3. L'Allemagne et la France en Europe 16
1.4. Rencontres trinationales 18
1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse 18
1.6. À l'articulation entre l'éducation formelle et non formelle 18
1.7. Principe de subsidiarité 18
1.8. Valorisation des échanges et projets réalisés 20

2. Conditions générales et cadre de réalisation des projets 24

2.1. Participant(e)s 24
2.2. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action 24
2.3. Indicateurs 24
2.4. Recherche et évaluation 24

3. Projets subventionnés 28

3.1. Projets en régie directe 28
3.2. Projets d'échange de groupes 28
3.2.1. Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées 28
3.2.2. Durée 30
3.2.3. Âge des participant(e)s 30
3.3. Projets individuels d'échange 30
3.3.1. Durée 30
3.3.2. Âge des participant(e)s 30
3.4. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs et actrices de jeunesse 30
3.4.1. Nombre maximal de participant(e)s subventionné(e)s 32
3.4.2. Durée 32
3.4.3. Âge des participant(e)s 32
3.5. Autres projets 32
3.5.1. Projets transfrontaliers 32
3.5.2. Projets trinationaux 34
3.5.3. Projets pilotes 34
3.5.4. Projets 1234 34
3.5.5. Manifestations et partenariats particuliers 34
3.5.6. Appels à projets 34

1. Grundsätze 17

1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs 17
1.2. Begegnung 17
1.3. Deutschland und Frankreich in Europa 17
1.4. Trilaterale Begegnungen 19
1.5. Für und mit der Jugend 19
1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung 19
1.7. Subsidiaritätsprinzip 19
1.8. Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten 21

2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten 25

2.1. Teilnehmerinnen und Teilnehmer 25
2.2. Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan 25
2.3. Indikatoren 25
2.4. Forschung und Evaluierung 25

3. Förderbare Projekte 29

3.1. Eigenveranstaltungen 29
3.2. Gruppenaustauschprojekte 29
3.2.1. Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen 29
3.2.2. Dauer 31
3.2.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer 31
3.3. Individualaustauschprojekte 31
3.3.1. Dauer 31
3.3.2. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer 31
3.4. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch 31
3.4.1. Maximale Anzahl geförderter Personen 33
3.4.2. Dauer 33
3.4.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer 33
3.5. Andere Projekte 33
3.5.1. Projekte im grenznahen Raum 33
3.5.2. Trilaterale Projekte 35
3.5.3. Pilotprojekte 35
3.5.4. 1234-Projekte 35
3.5.5. Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften 35
3.5.6. Projektausschreibungen 35

4. Subvention et modalités d'obtention 38

4.1. Subventions 40
4.1.1. Subvention aux projets 40
4.1.1.1. Frais de voyage 40
4.1.1.2. Frais de séjour 42
4.1.1.3. Autres frais 42
4.1.1.4. Soutien à l'implication des jeunes participants dans la conception et dans la réalisation des projets 42
4.1.1.5. Gestion de l'excédent de la subvention forfaitaire 44
4.1.2. Subventions connexes 44
4.1.2.1. Subvention pour frais administratifs 44
4.1.2.2. Subvention pour frais de personnel 44

4.2. Procédures de demande, de versement, de décompte définitif et de reversement de subvention 44
4.2.1. Demandeur et destinataire 44
4.2.2. Demandes de subvention 46
4.2.3. Versement des subventions 50
4.2.4. Décomptes définitifs 50
4.2.5. Reversement 52
4.2.6. Formulaires 52

4.3. Obligations particulières des partenaires de l'OFAJ 54
4.3.1. Respect des directives 54
4.3.2. Obligations en matière de communication 54
4.3.3. Obligations en matière de contrôles 54
4.3.4. Obligations particulières à la coopération avec les Centrales 56
4.3.5. Obligations particulières en matière de protection des données à caractère personnel 56

5. Dispositions finales 60

5.1. Dérogations aux directives 60

5.2. Modification des directives 60

5.3. Entrée en vigueur 60

Annexe 1 – Frais de voyage 64

1. Généralités 64

2. Projets d'échange de groupes 64

3. Projets individuels d'échange 64

4. Réunions de préparation 64

5. Cas particuliers 66

4. Förderung und Verfahren 39

4.1. Förderungen 41
4.1.1. Projektförderungen 41
4.1.1.1. Fahrtkosten 41
4.1.1.2. Aufenthaltskosten 43
4.1.1.3. Sonstige Kosten 43
4.1.1.4. Unterstützung der Beteiligung der jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Gestaltung und Durchführung der Projekte 43
4.1.1.5. Handhabung einer über den Realkosten liegenden Pauschalförderung 45
4.1.2. Institutionelle Förderungen 45
4.1.2.1. Förderung von Verwaltungskosten 45
4.1.2.2. Förderung von Personalkosten 45

4.2. Antrags- und Auszahlungsverfahren, Verfahren für Verwendungsnachweise und für Rückzahlung 45
4.2.1. Antragstellerinnen und Antragsteller und Antragsempfängerinnen und Antragsempfänger 45
4.2.2. Förderanträge 47
4.2.3. Auszahlung der Zuschüsse 51
4.2.4. Verwendungsnachweise 51
4.2.5. Rückzahlung 53
4.2.6. Formulare 53

4.3. Besondere Pflichten der Partner des DFJW 55
4.3.1. Beachtung der Richtlinien 55
4.3.2. Pflichten im Bereich Kommunikation 55
4.3.3. Pflichten in Bezug auf Prüfungsverfahren 55
4.3.4. Besondere Pflichten bei Kooperationsverfahren mit Zentralstellen 57
4.3.5. Besondere Pflichten im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten 57

5. Schlussbestimmungen 61

5.1. Ausnahmeregelungen 61

5.2. Änderung der Richtlinien 61

5.3. Inkrafttreten 61

Anlage 1 – Fahrtkosten 65

1. Allgemeines 65

2. Gruppenaustauschprojekte 65

3. Individualaustauschprojekte 65

4. Vorbereitungstreffen 65

5. Besonderheiten 67

Annexe 2 – Frais de séjour 66

1. Projets d'échange de groupes 66
2. Projets individuels d'échange 68
3. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs et actrices de jeunesse 70

Annexe 3 – Autres frais 70

1. Généralités 70
2. Modalités de la subvention pour « autres frais » 72
3. Autres cas particuliers 74

Annexe 4 – Projets trinationaux 76

1. Généralités 76
2. Subventions aux projets trinationaux 78

Annexe 5 – Projets « Diversité et participation » 78

1. Objectif 78
2. Participant(e)s 80
3. Subvention 82
4. Frais de voyage 82
5. Frais de séjour 82
6. Frais de programme 82
7. Accompagnateurs et accompagnatrices, animateurs et animatrices 84

Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échange de groupe 84

1. Lieu des échanges 84
2. Durée des projets 84
3. Procédure de demande de subvention 84
4. Montant de la subvention 86

Annexe 7 – Projets pilotes 86

Annexe 8 – Projets 1234 86

Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers 88

Anlage 2 – Aufenthaltskosten 67

1. Gruppenaustauschprojekte 67
2. Individualaustauschprojekte 69
3. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch 71

Anlage 3 – Sonstige Kosten 71

1. Allgemeines 71
2. Zuschuss zu den „Sonstigen Kosten" 73
3. Sonstige besondere Fälle 75

Anlage 4 – Trilaterale Projekte 77

1. Allgemeines 77
2. Zuschüsse an trilaterale Begegnungen 79

Anlage 5 – Projekte „Diversität und Partizipation" 79

1. Ziel 79
2. Teilnehmerinnen und Teilnehmer 81
3. Förderung 83
4. Fahrtkosten 83
5. Aufenthaltskosten 83
6. Programmkosten 83
7. Begleitung und Betreuung 85

Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen 85

1. Geltungsbereich 85
2. Projektdauer 85
3. Antragstellung 85
4. Höhe der Förderung 87

Anlage 7 – Pilotprojekte 87

Anlage 8 – 1234-Projekte 87

Anlage 9 – Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften 89

Annexe 10 – Appels à Projets 90

Annexe 11 – Frais administratifs 90

Annexe 12 – Divers 90

Carte des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne 93

Carte des 17 régions académiques et des 30 académies 94

Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements en France 96

Grille de remboursement des frais de voyage entre la France et l'Allemagne 98

Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements en Allemagne 100

Glossaire 104

Index 116

Anlage 10 – Projektausschreibungen 91

Anlage 11 – Verwaltungskosten 91

Anlage 12 – Sonstiges 91

Karte der Bundesländer 93

Karte der 17 *Régions académiques* und der 30 *Académies* in Frankreich 94

Fahrtkostenzuschusstabelle innerhalb Frankreichs 96

Fahrtkostenzuschusstabelle für Reisen zwischen Deutschland und Frankreich 98

Fahrkostenzuschusstabelle innerhalb Deutschlands 100

Glossar 105

Index 117

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est né de l'initiative politique des gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne. Il a été crée en application du Traité du 22 janvier 1963 par l'Accord du 5 juillet 1963. Cet Accord a été modifié par les accords du 22 juin 1975, du 25 novembre 1983 et du 26 avril 2005.

L'OFAJ a la personnalité juridique d'une organisation internationale et jouit de l'autonomie de gestion et d'administration.

L'OFAJ dispose d'un fonds commun alimenté chaque année à parts égales par les deux gouvernements. L'OFAJ dispose également de moyens spécifiques précisés par l'Accord.

Ces directives sont un guide pour la pratique. Elles sont rédigées de manière précise et explicite, tout en restant suffisamment flexibles pour pouvoir prendre en compte des idées innovantes. Ces directives décrivent le cadre et les conditions de subventionnement et de soutien des projets par l'OFAJ.

Les directives de l'OFAJ sont régulièrement réexaminées et, le cas échéant, adaptées.

Conformément à l'article 5.3., le texte des présentes directives entre en vigueur le 1er janvier 2017.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) wurde in einer gemeinsamen politischen Initiative der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik in Anwendung des Vertrags vom 22. Januar 1963 durch das Abkommen vom 5. Juli 1963 gegründet. Dieses Abkommen wurde durch die Abkommen vom 22. Juni 1975, vom 25. November 1983 und vom 26. April 2005 geändert.

Das DFJW besitzt die Rechtspersönlichkeit einer internationalen Organisation und ist in seiner Geschäftsführung und Verwaltung autonom.

Das DFJW verfügt über einen Gemeinschaftsfonds, der jährlich von beiden Regierungen zu gleichen Teilen gespeist wird. Darüber hinaus verfügt das DFJW über die sonstigen im Abkommen vorgesehenen Mittel.

Die vorliegenden Richtlinien sind ein Wegweiser für die praktische Arbeit. Sie sind so eng wie nötig gefasst, um eindeutig zu sein und gleichzeitig so offen und flexibel wie möglich, um auch innovative Ideen mit einschließen zu können. Die Richtlinien beschreiben den Rahmen und die Voraussetzungen, unter denen das DFJW Projekte unterstützt.

Die Richtlinien werden in regelmäßigen Abständen überprüft und gegebenenfalls angepasst.

In Anwendung des Artikels 5.3. tritt die vorliegende Fassung der Richtlinien am 1. Januar 2017 in Kraft.

Principes fondamentaux

Grundsätze

1. Principes fondamentaux

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) a pour mission d'approfondir les liens qui unissent les enfants, les jeunes, les jeunes adultes et les responsables de jeunesse des deux pays. Par ses initiatives, l'OFAJ contribue à poser les bases de la relation franco-allemande de demain, à former et à préparer la nouvelle génération à une coopération entre la France et l'Allemagne au sein d'une Europe élargie. En cela, il est au service des jeunesses de France et d'Allemagne.

1.1. Valeur ajoutée des échanges franco-allemands de jeunes

Les échanges internationaux de jeunes ont un impact durable sur le développement de la personnalité des participant(e)s : gain de confiance en soi, plus grande ouverture d'esprit, compétences sociales et linguistiques renforcées.

Dans l'esprit de ses pères fondateurs, l'OFAJ veut contribuer au maintien de la spécificité et de la qualité des relations franco-allemandes – relations étroites sur le plan politique, contacts intensifs sur le plan de la société civile, promotion de la diversité linguistique.

1.2. Rencontre

Tout projet présenté devra être conçu pour permettre la rencontre des enfants, des adolescent(e)s et des jeunes adultes des deux pays. Le principe de l'échange interculturel devra en constituer l'objet prioritaire. Le projet présenté avec la demande de subvention devra faire apparaître les objectifs de la rencontre et les méthodes pédagogiques employées. La sensibilisation à la langue du partenaire devra également y tenir une place importante. La participation aux rencontres est ouverte à toutes et tous : la maîtrise du français ou de l'allemand ne représente pas une condition requise pour participer, notamment aux rencontres de jeunes.

1.3. L'Allemagne et la France en Europe

L'OFAJ permet aux jeunes de France et d'Allemagne d'acquérir des compétences clés pour l'Europe et de contribuer au processus d'intégration européenne. Ainsi, l'OFAJ se définit aussi comme un espace d'expérimentation franco-allemand au service de l'Europe. Ceci vaut autant pour les rencontres franco-allemandes que pour les échanges trinationaux.

1. Grundsätze

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) hat die Aufgabe, die Beziehungen zwischen Kindern, Jugendlichen, jungen Erwachsenen und für Jugendarbeit Verantwortlichen in beiden Ländern zu vertiefen. Das DFJW trägt dazu bei, die Grundlagen für die deutsch-französischen Beziehungen von morgen zu schaffen und die junge Generation auf eine Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich innerhalb eines erweiterten Europas vorzubereiten und auszubilden. Damit steht das DFJW im Dienst der deutschen und französischen Jugend.

1.1. Mehrwert des deutsch-französischen Jugendaustauschs

Internationaler Jugendaustausch übt eine nachhaltige Wirkung auf die Persönlichkeitsentwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus: Sie gewinnen mehr Selbstvertrauen, mehr Offenheit und stärkere soziale und sprachliche Kompetenzen.

Im Geist seiner Gründungsväter will das DFJW dazu beitragen, dass die Spezifik und die Qualität der deutsch-französischen Beziehungen erhalten bleiben – enge Beziehungen auf politischer Ebene, intensive Kontakte auf zivilgesellschaftlicher Ebene und Förderung der Sprachenvielfalt.

1.2. Begegnung

Ein Projekt soll vom Konzept her so gestaltet sein, dass es zur Begegnung zwischen Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen beider Länder kommt. Dabei soll der Gedanke des interkulturellen Austausches im Vordergrund stehen. Aus dem Projekt, das mit dem Förderungsantrag vorgelegt wird, soll die pädagogische Verwirklichung der Ziele der Begegnung erkennbar sein. Daneben kommt der Sensibilisierung für die Partnersprache besonderer Stellenwert zu. Die Teilnahme an den Austauschbegegnungen steht allen Interessierten offen; Kenntnisse der deutschen oder französischen Sprache sind keine erforderliche Bedingung, insbesondere nicht für Jugendbegegnungen.

1.3. Deutschland und Frankreich in Europa

Das DFJW ermöglicht es jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich, Schlüsselkompetenzen für Europa zu erwerben und einen Beitrag zum europäischen Integrationsprozess zu leisten. Es versteht sich somit auch als deutsch-französische Zukunftswerkstatt im Dienste Europas. Das gilt für die deutsch-französischen Begegnungen genauso wie für den trilateralen Austausch.

1.4. Rencontres trinationales

L'OFAJ souhaite mettre les expériences de la relation franco-allemande au service d'autres pays. Il soutient et organise des rencontres trinationales ouvertes à d'autres pays du monde. L'action trinationale de l'OFAJ se concentre sur les pays d'Europe centrale et orientale, d'Europe du Sud-Est, les pays européens touchés par une crise et les pays du pourtour méditerranéen. Dans certains cas, les rencontres trinationales peuvent concerner d'autres pays, à condition qu'elles entrent dans un des champs d'intervention privilégiés* actuels de l'OFAJ.

1.5. Pour la jeunesse, par la jeunesse

Pour répondre aux attentes des jeunes, l'OFAJ entretient un dialogue permanent avec ses nombreux partenaires en France et en Allemagne. Il réexamine régulièrement les instruments, les formats et les groupes-cibles des échanges qu'il soutient ou organise lui-même.

La participation des jeunes à ce processus est indispensable. Ils doivent être impliqués en tant qu'acteurs et actrices dans les rencontres et dans les projets d'échange, y compris dans la préparation et l'évaluation de ceux-ci.

1.6. À l'articulation entre l'éducation formelle et non formelle

L'OFAJ prend en considération de manière équilibrée l'éducation formelle et l'éducation non formelle : c'est leur complémentarité qui permet une découverte plus accomplie du pays voisin, de sa langue et de sa culture.

1.7. Principe de subsidiarité

L'OFAJ s'adresse aux jeunes de 3 à 30 ans, de toutes catégories sociales et culturelles, en France et en Allemagne. C'est dans cette optique que, selon le principe de subsidiarité, l'OFAJ travaille en toute confiance avec de multiples partenaires – comme par exemple des associations et des fédérations de jeunesse, des institutions, des organisations et associations actives dans le domaine de la formation des jeunes et des adultes, de la culture, des sports, de la science, des médias, de l'enseignement scolaire, de l'enseignement

* Les champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ sont présentés sur le site Internet sous l'onglet « Axes thématiques ».

1.4. Trilaterale Begegnungen

Es ist auch Anliegen des DFJW, andere Länder an den Erfahrungen der deutsch-französischen Beziehungen teilhaben zu lassen. Die trilateralen Begegnungen, die das DFJW fördert bzw. selbst durchführt, stehen weiteren Ländern der Welt offen. Die Förderung trilateraler Projekte durch das DFJW betrifft schwerpunktmäßig die mittel- und osteuropäischen Staaten (MOE), die südosteuropäischen Staaten (SOE), die von einer Krise betroffenen europäischen Staaten und die Mittelmeeranrainerstaaten. In Einzelfällen können solche Projekte andere Länder betreffen, wenn dabei eines der jeweils aktuellen Pilotthemen des DFJW* besonders berührt ist.

1.5. Für und mit der Jugend

Um den Erwartungen junger Menschen gerecht zu werden, unterhalten das DFJW und seine zahlreichen Partner in Deutschland und Frankreich einen kontinuierlichen Dialog. Dafür unterzieht das DFJW die Instrumente, Formate und Zielgruppen des Austausches, den es unterstützt oder selbst durchführt, regelmäßig einer kritischen Überprüfung.

Die Mitwirkung von jungen Menschen ist hierbei unerlässlich. Deshalb sollen sie als Akteure an den Begegnungen und Austauschprojekten sowie an deren Vor- und Nachbereitung beteiligt werden.

1.6. Zusammenwirken von formaler und non-formaler Bildung

Das DFJW legt besonderen Wert auf die gleichberechtigte Berücksichtigung der formalen wie der non-formalen Bildung; beide ergänzen sich gegenseitig und tragen dazu bei, das Nachbarland, seine Sprache und seine Kultur umfassend kennenzulernen.

1.7. Subsidiaritätsprinzip

Das DFJW wendet sich uneingeschränkt an alle jungen Menschen in Deutschland und Frankreich von 3 bis 30 Jahren. Um diesem Anspruch gerecht zu werden, arbeitet das DFJW auf der Grundlage des Subsidiaritätsprinzips vertrauensvoll mit einer Vielzahl von Partnern zusammen – wie etwa mit Jugendverbänden, Einrichtungen, Organisationen und Vereinen im Bereich der Jugend- und Erwachsenenbildung, der Kultur, des Sports, der Wissenschaft, der Medien, der Schul-, Hochschul- und Berufsbildung sowie mit

* Die Pilotthemen werden auf der Website des DFJW unter „Im Fokus" erläutert.

supérieur et de la formation professionnelle ou des comités de jumelage. Pour assurer et développer les échanges, l'OFAJ s'appuie sur différents réseaux, notamment celui des permanents pédagogiques, des correspondants régionaux, dans les directions régionales Jeunesse et Sport, des correspondants académiques, dans les rectorats, des représentants et représentantes des *Länder* et des *Austauschreferenten der Länder,* des Points Info OFAJ et des Jeunes Ambassadeurs et Ambassadrices.

L'OFAJ joue également un rôle de conseil auprès de ses partenaires pour les accompagner dans le développement de la dimension franco-allemande de leurs projets.

1.8. Valorisation des échanges et projets réalisés

L'OFAJ porte une attention particulière à la valorisation et au partage des expériences interculturelles vécues dans le cadre des rencontres et des échanges. Les porteurs de projet doivent en tenir compte dès la planification du projet.

Partnerschaftskomitees. Um den deutsch-französischen Austausch zu sichern und weiter zu entwickeln, stützt sich das DFJW auf verschiedene Netzwerke, unter anderem auf das der pädagogischen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, das der Ländervertreterinnen und Ländervertreter, der Austauschreferentinnen und Austauschreferenten der Bundesländer, der *correspondants régionaux* in den *Directions régionales Jeunesse et Sport* und der *correspondants académiques* in den Rektoraten, der DFJW-Infotreffs und der Juniorbotschafterinnen und Juniorbotschafter.

Das DFJW steht außerdem seinen Partnern bei der Entwicklung der deutsch-französischen Dimension ihrer Projekte beratend zur Seite.

1.8. Weitergabe der Erfahrungen aus Begegnungen und Austauschprojekten

Das DFJW legt besonderes Augenmerk darauf, dass die bei Begegnungen und Austauschprojekten gewonnenen interkulturellen Erfahrungen anerkannt und weitergegeben werden. Die Träger beziehen diese Aspekte bereits bei der Planung der Projekte mit ein.

Conditions générales et cadre de réalisation des projets

Rahmenbedingungen von Austausch-projekten

2. Conditions générales et cadre de réalisation des projets

2.1. Participant(e)s

Peut participer aux projets d'échange de l'OFAJ toute personne de 3 à 30 ans qui a son lieu de résidence régulier en France ou en Allemagne, quelle que soit sa nationalité, ainsi que toute personne de 3 à 30 ans de nationalité française ou allemande qui a temporairement son lieu de résidence hors de France ou d'Allemagne.

L'OFAJ peut également subventionner des rencontres de multiplicatrices et multiplicateurs ainsi que de responsables de jeunesse.

2.2. Lignes directrices : rapport d'orientation et plan d'action

Des orientations sont fixées dans un Rapport d'orientation triennal, décliné annuellement en plan d'action et proposé par le Secrétariat général au Conseil d'orientation qui le discute et l'adopte avant de le soumettre au vote du Conseil d'administration. L'OFAJ s'engage à communiquer largement ses orientations pluriannuelles et son plan d'action, notamment à ses partenaires, pour leur faciliter le choix des projets qu'ils lui soumettront.

2.3. Indicateurs

L'OFAJ attache une grande importance à l'évaluation quantitative et qualitative de ses projets. À cette fin, des « indicateurs d'activité » élaborés en lien avec les porteurs de projets et les partenaires doivent être utilisés. L'OFAJ peut aussi apporter une aide spéciale aux partenaires qui évaluent eux-mêmes leurs projets.

2.4. Recherche et évaluation

L'OFAJ soutient également des projets de recherche associant des représentants des différentes disciplines scientifiques en France et en Allemagne. Les sujets privilégiés de ces recherches sont les relations entre la France et l'Allemagne, l'apprentissage interculturel, les champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ et les échanges binationaux et trinationaux de jeunes. L'OFAJ tient à ce que les résultats de ces recherches soient accessibles au grand public. Ils sont assortis de préconisations pour la pratique formulées de manière régulière.

2. Rahmenbedingungen von Austauschprojekten

2.1. Teilnehmerinnen und Teilnehmer

An den Austauschprojekten des DFJW können alle jungen Menschen zwischen 3 und 30 Jahren teilnehmen, die ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort in Deutschland oder Frankreich haben, sowie alle deutschen oder französischen Staatsbürgerinnen bzw. Staatsbürger zwischen 3 und 30 Jahren, die sich vorübergehend nicht in Deutschland oder Frankreich aufhalten.

Das DFJW kann auch Begegnungen von Multiplikatorinnen und Multiplikatoren sowie Personen, die in der Jugendarbeit Verantwortung tragen fördern.

2.2. Inhaltliche Leitlinien: Orientierungsbericht und Aktionsplan

Das Generalsekretariat legt den Gremien des DFJW im Dreijahresrhythmus einen Orientierungsbericht vor, der jährlich durch einen Aktionsplan aufgeschlüsselt wird. Nach Diskussion und Verabschiedung im Beirat und im Verwaltungsrat teilt das DFJW der Öffentlichkeit, insbesondere seinen Partnern, die in Orientierungsbericht und Aktionsplan enthaltenen Schwerpunkte mit, um sie bei der Auswahl der Projekte, die sie dem DFJW vorlegen, zu unterstützen.

2.3. Indikatoren

Das DFJW misst der quantitativen und qualitativen Evaluierung seiner Projekte großen Stellenwert bei. Gemeinsam mit den Trägern und Partnern erarbeitete Handlungsindikatoren sollen hierfür genutzt werden. Für die Evaluierung der Projekte durch die Partner selbst kann das DFJW besondere Hilfe anbieten.

2.4. Forschung und Evaluierung

Das DFJW fördert auch Forschungsvorhaben, bei denen Vertreter der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten. Besonderes Augenmerk gilt hier den Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich, dem interkulturellen Lernen, den Pilotthemen des DFJW sowie dem bi- und trilateralen Jugendaustausch. Das DFJW legt Wert darauf, die Ergebnisse der Forschung der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Auf Basis der Ergebnisse werden regelmäßig Empfehlungen für die Praxis formuliert.

Projets subventionnés

Förderbare Projekte

3. Projets subventionnés

Tous les projets subventionnés par l'OFAJ reposent sur les principes de coopération et de réciprocité entre les partenaires (à l'exception des projets 1234 et des manifestations et partenariats particuliers).

Le subventionnement dépend de la qualité du projet et de ses objectifs. Les objectifs doivent être décrits dans la présentation du projet. Le projet doit permettre la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne, prendre en compte la dimension interculturelle de la rencontre et prévoir la participation active des jeunes.

De plus, pour satisfaire aux conditions de subventionnement, les organisateurs de tout projet devront veiller à équilibrer le nombre de participant(e)s de France et d'Allemagne (moitié des participant(e)s issue de chaque pays ou au minimum un tiers issu d'un des deux pays). Ce principe s'applique aussi aux projets trinationaux (un tiers issu de chaque pays).

3.1. Projets en régie directe

L'OFAJ peut conduire lui-même des projets de rencontres et d'échange.

3.2. Projets d'échange de groupes

Les projets d'échange de groupes doivent assurer la découverte et la rencontre entre jeunes de France et d'Allemagne. Ils doivent aussi rendre possible un contact approfondi avec la culture et la réalité du pays voisin. Ils peuvent être élargis à un pays tiers.

Un projet d'échange de groupes peut avoir une dimension spécifiquement linguistique.

3.2.1. Lieu d'hébergement et nombre de personnes subventionnées (cf. aussi § 4.2.3)

› Rencontre au domicile du partenaire :

Les participant(e)s sont hébergé(e)s soit dans les familles du groupe qui accueille, soit dans une structure collective.

Nombre maximal de participant(e)s subventionné(e)s : 35 personnes du groupe qui se déplace, accompagnateurs et accompagnatrices compris.

3. Förderbare Projekte

Alle Projekte, die das DFJW fördert, beruhen auf den Prinzipien der partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den beteiligten Organisationen und auf der Gegenseitigkeit (mit Ausnahme der 1234-Projekte und besonderer Veranstaltungen und Partnerschaften).

Voraussetzung für die Förderung eines Projekts sind seine Qualität und seine definierten Ziele, die im Projektkonzept beschrieben werden müssen. Sie sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich ermöglichen, die interkulturelle Dimension der Begegnung berücksichtigen und eine aktive Beteiligung der jungen Menschen vorsehen.

Außerdem ist als Voraussetzung für die Projektförderung darauf zu achten, dass die Anzahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Deutschland und Frankreich ausgeglichen ist (d.h. 50 % aus jedem Land oder mindestens ein Drittel aus einem der beiden Länder). Dieses Prinzip gilt auch für trilaterale Projekte (hier ein Drittel aus jedem Land).

3.1. Eigenveranstaltungen

Das DFJW kann selbst Austauschprojekte und Begegnungen durchführen.

3.2. Gruppenaustauschprojekte

Gruppenaustauschprojekte sollen das Kennenlernen und die Begegnung zwischen jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich sicherstellen und einen intensiven Kontakt und Einblick in die Kultur und den Alltag des Nachbarlandes ermöglichen. Sie können auch auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Gruppenaustauschprojekte können einen besonderen sprachlichen Schwerpunkt aufweisen.

3.2.1. Ort der Unterbringung und Anzahl geförderter Personen (siehe auch § 4.2.3)

› Begegnung am Ort des Partners:

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind entweder in Familien der empfangenden Gruppe oder in einer Gemeinschaftsunterkunft untergebracht.

Höchstmögliche Anzahl an geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmern: 35 Personen der reisenden Gruppe einschließlich Begleitpersonen.

› Rencontre en tiers lieu :

Tous/Toutes les participant(e)s sont hébergé(e)s dans une même structure d'accueil.

Nombre maximal de participant(e)s subventionné(e)s : 50 personnes, accompagnateurs et accompagnatrices compris.

3.2.2. Durée

La durée minimale de ces projets est de 4 jours de programme, leur durée maximale de 21 jours. Le jour d'arrivée sur le lieu du programme et le jour de départ du lieu du programme sont comptabilisés de manière forfaitaire comme une seule journée de programme.

3.2.3. Âge des participant(e)s

La participation aux échanges de groupes est limitée aux personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 31 ans à la date du début du programme. Cette limite d'âge ne concerne pas les accompagnateurs.

3.3. Projets individuels d'échange

Ils servent à encourager la mobilité des participant(e)s avec pour objectif de contribuer à leur épanouissement personnel, social, linguistique, scolaire et professionnel.

Pour les projets individuels d'échange, le soutien de l'OFAJ sera prioritairement accordé aux demandeurs confrontés à des obstacles à la mobilité (cf. Annexe 5).

3.3.1. Durée

La durée minimale est de 2 semaines, la durée maximale de 12 mois.

3.3.2. Âge des participant(e)s

La participation à un projet individuel d'échange est limitée aux personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 31 ans à la date du début du programme.

3.4. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs et actrices de jeunesse

Ces projets ont pour objet de garantir et de développer la qualité des échanges, le soutien linguistique, la qualification et la mise en réseau des responsables, professionnel(le)s et acteurs et actrices de jeunesse des deux pays.

› Drittortbegegnung:

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind gemeinsam untergebracht.

Eine Förderung können höchstens 50 Personen erhalten, einschließlich Begleitpersonen.

3.2.2. Dauer

Die Mindestdauer dieser Projekte beträgt 4 Projekttage, die Höchstdauer 21 Tage. Der Tag der Anreise an den Programmort und der Tag der Abreise von diesem Ort werden zusammen pauschal als ein einziger Projekttag gerechnet.

3.2.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Teilnahme an Gruppenaustauschprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahrs bei Projektbeginn möglich; Begleitpersonen sind von der Altersgrenze ausgenommen.

3.3. Individualaustauschprojekte

Individualaustauschprojekte dienen der Förderung der Mobilität mit dem Ziel der persönlichen, sozialen, sprachlichen, schulischen und beruflichen Entwicklung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Das DFJW fördert bevorzugt Individualaustauschprojekte von Antragsstellern, die Mobilitätshindernissen ausgesetzt sind (siehe Anlage 5).

3.3.1. Dauer

Die Mindestdauer beträgt 2 Wochen, die Höchstdauer 12 Monate.

3.3.2. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Die Teilnahme an Individualprojekten ist bis zur Vollendung des 31. Lebensjahres bei Projektbeginn möglich.

3.4. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Diese Projekte dienen der Qualitätssicherung und -entwicklung der Austauschprojekte, der Sprachförderung sowie der Qualifizierung und der Vernetzung von Fachkräften der Kinder- und Jugendhilfe beider Länder.

L'OFAJ soutient également leurs échanges, dans les domaines d'intervention spécifiques qui sont les siens (cf. Accord du 26 Avril 2005, article 2). Ces projets peuvent être élargis à un pays tiers.

Il s'agit ici de :

- réunions de préparation et d'évaluation,
- réunions de coopération institutionnelle,
- stages de formation initiale ou continue,
- cours de langue, préparation linguistique aux projets d'échange,
- projets de documentation,
- projets de recherche,
- élaboration de matériel destiné à garantir la qualité des projets,
- cours de langue pour multiplicateurs et multiplicatrices,
- projets d'échange entre responsables, professionnel(le)s et acteurs et actrices de jeunesse des deux pays, dans les domaines d'intervention spécifiques de l'OFAJ (cf. Accord du 26 avril 2005, article 2).

3.4.1. Nombre maximal de participant(e)s subventionné(e)s

Pour les réunions de préparation et d'évaluation : 6 participant(e)s en tout, également réparti(e)s par pays. Pour les échanges entre acteurs et actrices de jeunesse et tout autre projet destinés à développer la qualité : 50 participant(e)s maximum, accompagnatrices et accompagnateurs compris.

3.4.2. Durée

Pour les réunions de préparation, d'évaluation et de coopération institutionnelle : au maximum 3 jours. Pour tous les autres projets : au moins 4 jours et au plus 21 jours.

3.4.3. Âge des participant(e)s

Aucune limite d'âge n'est établie pour ce type de programme.

3.5. Autres projets

3.5.1. Projets transfrontaliers

Les projets d'échange de groupes frontaliers présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ. Ils sont l'occasion d'expérimentations et peuvent être ensuite étendus plus largement. Ils font l'objet de modes d'intervention spécifiques.

Das DFJW fördert darüber hinaus die Vernetzung und den Austausch von Fachkräften beider Länder aus allen Bereichen, in denen das DFJW tätig werden kann (s. Abkommen vom 26. April 2005, Artikel 2). Diese Projekte können auf ein Drittland ausgeweitet werden.

Hierbei handelt es sich um:

- Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen,
- Sitzungen der institutionellen Zusammenarbeit,
- Aus- und Fortbildungsprojekte,
- Sprachkurse und sprachliche Vorbereitung der Austauschprojekte,
- Projekte zur Dokumentation,
- Forschungsprojekte,
- Erstellung von Material zur Qualitätssicherung der Projekte,
- Sprachkurse für Multiplikatorinnen und Multiplikatoren,
- Austauschprojekte für Fachkräfte beider Länder aus allen Bereichen, die das DFJW fördern kann (siehe Abkommen des 26. April 2005, Artikel 2).

3.4.1. Maximale Anzahl geförderter Personen

Bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen können insgesamt höchstens 6 Teilnehmerinnen und Teilnehmer zu gleichen Teilen pro Land gefördert werden; bei Fachkräfteaustausch und allen anderen Projekten zur Qualitätsentwicklung höchstens 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen.

3.4.2. Dauer

Höchstdauer bei Vorbereitungs- und Auswertungssitzungen sowie bei institutioneller Zusammenarbeit: 3 Tage. Für alle anderen Projekte: Mindestdauer 4 Tage, Höchstdauer 21 Tage.

3.4.3. Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Für diese Art von Projekten ist keine Altersbegrenzung festgelegt.

3.5. Andere Projekte

3.5.1. Projekte im grenznahen Raum

Gruppenaustauschprojekte im grenznahen Raum sind für das DFJW von besonderem Interesse. Sie ermöglichen es, zu experimentieren. Anschließend können sie überregional ausgeweitet werden. Sie werden in besonderer Weise unterstützt.

Les dispositions suivantes concernent les projets transfrontaliers: ces projets doivent avoir lieu en région frontalière et au moins 2/3 des participant(e)s doivent y avoir leur lieu de résidence régulier.

3.5.2. Projets trinationaux

L'OFAJ peut soutenir des projets trinationaux d'échange de groupes auxquels participent des enfants, des jeunes, de jeunes adultes, des multiplicateurs et multiplicatrices ou des responsables des secteurs de l'enfance et de la jeunesse, ou des organisations originaires d'un pays tiers.

3.5.3. Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. Leur objectif est de renouveler les formes de coopération et d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les échanges franco-allemands entre les jeunes.

3.5.4. Projets 1234

Ces projets doivent contribuer à stimuler l'intérêt pour la coopération franco-allemande ou trinationale et à élargir les groupes cibles. Ils sont subventionnés de manière globale.

La condition d'attribution est liée au contenu et à l'objectif du projet (sans condition de durée, de nombre de participant(e)s ou de réciprocité).

Ces projets ne doivent pas obligatoirement consister en une rencontre. Ils doivent nécessairement être portés par des jeunes et/ou s'adresser à un public jeune et/ou concerner des jeunes.

3.5.5. Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique, sous forme de partenariat, à des manifestations particulières et innovantes (cf. Annexe 9).

3.5.6. Appels à projets

L'OFAJ organise des appels à projets, qui portent respectivement sur différentes thématiques d'actualité et présentent un intérêt spécifique pour son action. Les projets particulièrement innovants et créatifs, les projets conçus par des jeunes ainsi que les projets à la préparation et à l'organisation desquels les jeunes participantes et participants sont associés seront privilégiés, de même que ceux permettant de toucher de nouveaux publics cibles.

Un jury franco-allemand, composé spécialement en fonction des thématiques pour sélectionner les projets à subventionner, examine ceux qui répondent aux conditions de l'appel à projets.

Für sie gelten folgende Regelungen: Die Projekte müssen im grenznahen Raum stattfinden, und mindestens 2/3 der Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen ihren gewöhnlichen Aufenthaltsort im grenznahen Gebiet haben.

3.5.2. Trilaterale Projekte

Das DFJW kann trilaterale Gruppenaustauschprojekte fördern, an denen Kinder, Jugendliche oder junge Erwachsene, Fachkräfte oder Multiplikatorinnen und Multiplikatoren der Kinder- und Jugendhilfe und Organisationen aus einem Drittland teilnehmen.

3.5.3. Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch einen innovativen Charakter aus. Ihr Ziel ist es, die Grundlagen des deutsch-französischen Jugendaustausches weiter zu entwickeln und neue Wege aufzuzeigen.

3.5.4. 1234-Projekte

Diese Projekte sollen dazu beitragen, das Interesse an der deutsch-französischen oder trilateralen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen. Sie werden pauschal gefördert.

Die Förderung richtet sich nach Inhalt und Ziel des Projekts (und hängt nicht von Dauer, Teilnehmerzahl oder Gegenseitigkeit ab).

Diese Projekte müssen nicht unbedingt aus einer Begegnung bestehen. Sie müssen von Jugendlichen getragen werden und/oder sich an Jugendliche richten und/oder Jugendliche betreffen.

3.5.5. Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften

Das DFJW kann besondere und innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen (siehe Anlage 9).

3.5.6. Projektausschreibungen

Das DFJW zeichnet für Projektausschreibungen verantwortlich, die sich an aktuellen Themen orientieren und ein besonderes inhaltliches Interesse verfolgen. Besonders innovative und kreative Projekte junger Menschen, sowie Projekte bei welchen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei der Vorbereitung und Durchführung mit einbezogen sind, werden bevorzugt gefördert. Sie sollen auch dazu dienen, neue Zielgruppen zu erreichen.

Eine deutsch-französische Jury, die passend jeweils zu den Themen der Projektausschreibungen einberufen wird, wählt die zu fördernden Projekte unter allen zugelassenen Bewerbungen aus.

Subvention et modalités d'obtention

Förderung und Verfahren

4. Subvention et modalités d'obtention

L'OFAJ peut accorder des subventions pour la réalisation de projets répondant aux conditions prévues par les directives. Cette compétence est exercée par l'OFAJ de manière discrétionnaire. Aussi, le subventionnement d'un projet conforme aux directives n'est pas un droit acquis, même dans l'hypothèse de projets similaires à ceux ayant été subventionnés par le passé. En outre, aucune dépense d'investissement ne peut être financée par une subvention de l'OFAJ, fût-elle réalisée en lien avec un projet subventionné.

L'OFAJ peut accorder des subventions à des institutions ou des organismes publics, à des groupements privés et, pour des échanges individuels, à des particuliers. Ces subventions sont compatibles avec d'autres sources de financement, notamment les subventions accordées dans le cadre du programme Erasmus +. Pour autant, la subvention de l'OFAJ, additionnée aux autres recettes perçues pour le projet ne peut, en aucun cas, dépasser le coût total des dépenses dûment justifiées.

Les échanges soutenus par l'OFAJ respectent les réglementations nationales, en vigueur en France et en Allemagne. Les porteurs de projet s'engagent à prendre connaissance de ces règles et à les respecter lors de la réalisation du projet.

Pour les projets impliquant des mineurs, la règlementation suivante est valable :

- pour les séjours qui se déroulent en France ;
- lorsque le séjour se déroule à l'étranger, pour les mineurs français.

Pour les projets comportant au moins 7 mineurs non accompagnés de leurs représentants légaux, le porteur de projet doit prévoir un accompagnateur ou une accompagnatrice pour au plus 12 mineurs sans que l'effectif de l'équipe d'encadrement puisse être inférieur à 2 personnes.

Cette réglementation ne s'applique pas si l'organisateur est un établissement scolaire ou si le projet d'échange s'inscrit dans un programme d'échange relevant de la formation professionnelle.

Toutefois l'OFAJ peut, pour l'accompagnement de ces échanges, subventionner jusqu'à un accompagnateur ou une accompagnatrice pour 5 participant(e)s.

4. Förderung und Verfahren

Das DFJW kann nur Projekte fördern, die die Voraussetzungen der Richtlinien erfüllen. Die Auswahl der zu fördernden Projekte liegt im Ermessen des DFJW. Es besteht also kein Anspruch auf Förderung von richtlinienkonformen Projekten, selbst wenn in der Vergangenheit eine Förderung ähnlicher Projekte erfolgt ist. Es können keine Investitionsausgaben durch das DFJW gefördert werden, selbst wenn sie im unmittelbaren Zusammenhang mit dem geförderten Projekt getätigt wurden.

Das DFJW kann Zuwendungen an öffentliche Einrichtungen, private Zusammenschlüsse und Einzelpersonen im Rahmen des Individualaustausches gewähren. Diese Zuwendungen sind mit anderen Finanzierungsquellen, wie zum Beispiel den im Rahmen des Programms Erasmus + gewährten Förderungen, vereinbar. Es ist ausgeschlossen, dass die Förderung des DFJW, zusammen mit den sonstigen Einnahmen für das Projekt, die belegten Gesamtkosten des Projektes überschreitet.

Die in Deutschland und Frankreich geltenden gesetzlichen Bestimmungen finden Berücksichtigung. Die Träger verpflichten sich, sich entsprechend zu informieren und diese Bestimmungen bei der Durchführung ihrer Projekte zu beachten.

Folgende Regelung gilt für Projekte mit Minderjährigen,

- die in Frankreich stattfinden,
- falls der Austausch in einem anderen Land stattfindet, gilt

diese Regelung für die französischen Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer entsprechend.

Für Projekte, an denen mindestens 7 Minderjährige in Abwesenheit des jeweiligen Erziehungsberechtigten teilnehmen, muss sich der durchführende Träger verpflichten, mindestens eine Begleitperson je 12 minderjährige Teilnehmerinnen und Teilnehmern einzusetzen. Die Gruppe muss jedoch insgesamt von mindestens 2 Personen betreut werden.

Von dieser Regelung sind Austauschprojekte, die von einer Schule organisiert werden, und Austauschprojekte in der Berufsausbildung ausgenommen.

Das DFJW kann eine Begleitperson je 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer fördern.

4.1. Subventions

4.1.1. Subvention aux projets

L'OFAJ peut subventionner les types de projets décrits au chapitre 3. En règle générale, les subventions de l'OFAJ ne couvrent pas la totalité du coût d'un projet. Le montant de la subvention dépend de la nature du projet ainsi que de la disponibilité des fonds par ligne budgétaire. Pour les projets pluriannuels, la subvention est attribuée sous réserve du vote du budget par le Conseil d'administration de l'OFAJ. Dans certains cas, les projets peuvent bénéficier d'une subvention couvrant la totalité des dépenses. Cela concerne :

- des projets réalisés à la demande de l'OFAJ ou en coopération avec lui,
- des manifestations organisées par des porteurs de projets et qui présentent un intérêt particulier pour l'OFAJ,
- les projets organisés par l'OFAJ en régie directe.

Une subvention peut être accordée :

- aux seuls membres du groupe qui se déplace, y compris les accompagnateurs ou les accompagnatrices, en cas de rencontres de groupes au domicile du partenaire ; le groupe d'accueil ne peut bénéficier d'aucune subvention,
- à la totalité des participant(e)s, y compris les accompagnateurs ou les accompagnatrices, en cas d´hébergement commun en tiers lieu,
- pour les réunions de préparation la subvention peut être accordée au groupe ou à la personne qui se déplace, en cas de rencontre au domicile du partenaire ; la subvention est accordée aux participant(e)s en cas d'hébergement commun en tiers lieu.

Le nombre maximum de participant(e)s subventionné(e)s est mentionné au chapitre 3 ; l'accompagnement peut être subventionné sur la base d'un accompagnateur ou d'une accompagnatrice pour 5 participant(e)s.

4.1.1.1. Frais de voyage

L'OFAJ peut accorder à tous les projets – sauf aux projets 1234 et aux projets soutenus dans le cadre des manifestations et partenariats particuliers – une subvention pour frais de voyage dont le montant est calculé sur la base des dispositions de l'annexe 1 relative aux frais de voyage des grilles « Remboursement des frais de voyage » (cf. Annexe 12). Pour les projets 1234 et les manifestations et partenariats particuliers, voir respectivement l'article 3.5.4. et l'annexe 8 ainsi que l'article 3.5.5. et l'annexe 9 des présentes directives.

4.1. Förderungen

4.1.1. Projektförderungen

Das DFJW kann die in Kapitel 3 beschriebenen Projektarten fördern. Der Zuschuss des DFJW deckt in der Regel nicht die Gesamtkosten des Projekts ab. Die Förderhöhe ist abhängig von der Art des Projekts und der Verfügbarkeit der Mittel in der jeweiligen Haushaltslinie. Bei überjährigen Projekten wird die Förderung unter Vorbehalt der Verabschiedung des Haushalts durch den Verwaltungsrat gewährt. Im Einzelfall können im Rahmen der Vollfinanzierung gefördert werden:

- Projekte, die im Auftrag des DFJW oder in Zusammenarbeit mit dem DFJW durchgeführt werden,
- Veranstaltungen freier Träger, an denen das DFJW ein besonderes Interesse hat,
- Eigenveranstaltungen des DFJW.

Zuschüsse sind möglich für:

- die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei Gruppenbegegnungen am Ort des Partners. Für die Gruppe, die empfängt, können keine Zuschüsse gewährt werden.
- alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer einschließlich Betreuerinnen und Betreuer bei gemeinsamer Unterbringung am Drittort.
- bei Vorbereitungstreffen sind Zuschüsse möglich für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der reisenden Gruppe bei Begegnungen am Ort des Partners und für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer bei gemeinsamer Unterbringung am Drittort.

Die förderbare Höchstzahl von Teilnehmerinnen und Teilnehmern wird in Kapitel 3 genannt; für die Förderung von Betreuerinnen und Betreuern gilt folgender Schlüssel: Pro 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer kann eine Betreuerin oder ein Betreuer gefördert werden.

4.1.1.1. Fahrtkosten

Das DFJW kann allen Projekten – mit Ausnahme der 1234-Projekte und der Projekte, die im Rahmen der besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften gefördert werden – einen Fahrtkostenzuschuss gewähren, dessen Betrag unter Berücksichtigung der Vorschriften der Anlage 1 bezüglich Fahrtkosten und der „Fahrtkostenzuschusstabellen" (siehe Anlage 12), berechnet wird. Für die 1234-Projekte und die besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften, siehe Artikel 3.5.4. und Anlage 8 bzw. Artikel 3.5.5. und Anlage 9 der vorliegenden Richtlinien.

4.1.1.2. Frais de séjour

Les frais de séjour comprennent les frais d'hébergement et de restauration.

Pour les projets de groupes, l'OFAJ accorde une subvention pour frais de séjour sur la base d'un montant maximum par jour et par participant(e), accompagnatrice et accompagnateur. En cas d'hébergement dans une famille, l'OFAJ n'accorde pas de subvention pour frais de séjour. Pour les projets individuels d'échange, l'OFAJ peut accorder une bourse pour frais de séjour.

4.1.1.3. Autres frais

L'OFAJ peut accorder une subvention pour d'autres frais liés à la réalisation du projet (cf. annexe 3).

4.1.1.4. Soutien à l'implication des jeunes participants dans la conception et dans la réalisation des projets

L'OFAJ peut accorder un soutien spécifique aux projets d'échange de groupes qui associent directement et concrètement les jeunes participants à leur conception et à leur organisation pratique. Le montant de ce soutien spécifique est plafonné à 10 € par jeune participant impliqué directement et de manière concrète. Il permet de couvrir une partie des coûts de réunions préparatoires locales, ainsi que d'autres mesures préparatoires associant les jeunes participants. Ces coûts doivent être reportés, au stade du décompte, dans la liste des justificatifs.

Le demandeur porte également la demande d'attribution de ce soutien spécifique pour les mesures mises en place par son partenaire et lui répercute le montant éventuellement accordé par l'OFAJ.

L'attribution de ce soutien n'exclut pas un soutien de l'OFAJ pour une rencontre préparatoire au sens de l'article 3.4. des présentes directives.

Les modalités selon lesquelles les participants sont associés à la préparation de l'échange, ainsi que leur impact, doivent être explicitées dans le concept pédagogique et leur mise en oeuvre détaillée dans le rapport relatif à la réalisation du projet, transmis avec le formulaire de décompte.

4.1.1.2. Aufenthaltskosten

Aufenthaltskosten umfassen die Kosten für Unterkunft und Verpflegung.

Für Gruppenaustauschprojekte gewährt das DFJW einen Zuschuss zu den Aufenthaltskosten auf der Grundlage von Höchstbeträgen pro Tag und Teilnehmerin und Teilnehmer bzw. Begleitperson. Bei Unterbringung in Familien wird kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Für Individualaustauschprojekte können die Aufenthaltskosten durch ein Stipendium gefördert werden.

4.1.1.3. Sonstige Kosten

Das DFJW kann einen Zuschuss für sonstige Kosten gewähren, die im Zusammenhang mit der Durchführung eines Projekts entstehen (siehe Anlage 3).

4.1.1.4. Unterstützung der Beteiligung der jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Gestaltung und Durchführung der Projekte

Das DFJW kann eine spezielle Förderung für Gruppenaustauschprojekte gewähren, an deren Planung und praktischer Organisation die jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer direkt und konkret beteiligt sind. Diese spezielle Förderung beträgt maximal 10 € pro jugendliche Teilnehmerin und jugendlichen Teilnehmer, die oder der konkret und direkt beteiligt wurde. Sie soll dazu dienen, die Kosten für lokale Vorbereitungstreffen und sonstige Vorbereitungsmaßnahmen, die die jugendlichen Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit einbeziehen, teilweise zu decken. Diese Kosten müssen mit dem Verwendungsnachweis in der Belegliste dargelegt werden.

Antragsteller beantragen im Bedarfsfall (nach vorliegendem Artikel) auch die Förderung von Vorbereitungsmaßnahmen ihrer Partnerorganisation und reichen die ggf. gewährten Mittel an diese weiter.

Diese Maßnahme schließt Vorbereitungsmaßnahmen nach Artikel 3.4. der vorliegenden Richtlinien nicht aus.

Die Modalitäten der Beteiligung der Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der Vorbereitung des Austausches sowie ihre Auswirkung sind im pädagogischen Konzept vorzulegen und in dem mit dem Verwendungsnachweis übermittelten detaillierten Bericht genau zu beschreiben.

4.1.1.5. Gestion de l'excédent de la subvention forfaitaire

Si les frais de voyage réels, les frais de séjour réels, et les autres frais réels sont inférieurs à la subvention forfaitaire prévue par les directives, la subvention peut être limitée aux frais réels dûment justifiés. Néanmoins, l'excédent de cette subvention peut également constituer un complément affecté de manière forfaitaire au coût global du projet et devra être utilisé dans ce cadre et justifié.

4.1.2. Subventions connexes

4.1.2.1. Subvention pour frais administratifs

L'OFAJ peut accorder une subvention pour frais administratifs aux organisations dites « Centrales » qu'il a agréées comme telles en France ou en Allemagne. Cette subvention doit permettre aux Centrales de garantir l'accompagnement pédagogique des projets soutenus et, grâce à leur soutien aux porteurs, l'utilisation conforme aux directives des subventions.

Cette subvention peut également être accordée à d'autres structures jouant un rôle comparable à celui d'une Centrale.

4.1.2.2. Subvention pour frais de personnel

L'OFAJ peut, dans le cadre de ses programmes existants, accorder une subvention pour frais de personnel aux Centrales qu'il a agréées comme telles ainsi qu'à d'autres organismes pouvant faire état d'expériences ou de programmes spécifiques dans le domaine des échanges franco-allemands.

En règle générale, ces personnels doivent avoir reçu une formation pédagogique, disposer de bonnes connaissances dans les deux langues et témoigner d'une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes.

4.2. Procédures de demande, de versement, de décompte définitif et de reversement de subvention

4.2.1. Demandeur et destinataire

Seules les personnes en mesure d'assumer la responsabilité juridique et pédagogique de la conduite de projets au regard des réglementations en vigueur dans les deux pays peuvent être considérées comme des organisateurs responsables de projets (personnes physiques ou morales) ou des Centrales

4.1.1.5. Handhabung einer über den Realkosten liegenden Pauschalförderung

Sind die tatsächlich entstandenen Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und sonstigen Kosten insgesamt niedriger als die nach den Richtlinien möglichen Pauschalzuschüsse, kann der Zuschuss auf diese tatsächlich entstandenen Kosten beschränkt werden. Der die tatsächlich entstandenen Kosten übersteigende Zuschuss kann aber auch als pauschaler Zuschuss zu den Gesamtkosten des Projekts verwendet werden und muss dann im Rahmen einer Prüfung durch das DFJW belegt werden.

4.1.2. Institutionelle Förderungen

4.1.2.1. Förderung von Verwaltungskosten

Das DFJW kann Zentralstellen, die es als solche in einem der beiden Ländern anerkannt hat, einen Zuschuss zu den Verwaltungskosten gewähren. Dieser Zuschuss soll es den Zentralstellen ermöglichen, insbesondere eine pädagogische Begleitung der geförderten Projekte und durch ihre Unterstützung der Antragsteller eine richtlinienkonforme Verwendung der Zuwendungen zu gewährleisten.

Antragstellern in ähnlicher Funktion wie Zentralstellen kann dieser Zuschuss ebenfalls gewährt werden.

4.1.2.2. Förderung von Personalkosten

Das DFJW kann im Rahmen seiner bestehenden Projekte Zentralstellen, die es als solche anerkannt hat, sowie anderen Organisationen, die nachweislich über besondere Erfahrungen und Programme auf dem Gebiet des deutsch-französischen Austausches verfügen, einen Zuschuss zu den Personalkosten gewähren.

Diese Personen müssen in der Regel pädagogisch ausgebildet sein, gute Kenntnisse in beiden Sprachen aufweisen und für die Entwicklung des deutsch-französischen Jugendaustauschs besonders geeignet sein.

4.2. Antrags- und Auszahlungsverfahren, Verfahren für Verwendungsnachweise und für Rückzahlung

4.2.1. Antragstellerinnen und Antragsteller und Antragsemfängerinnen und Antragsempfänger

Verantwortliche Träger und Zentralstellen können nur solche Personen (natürliche oder juristische Personen als Träger, juristische Personen als Zentralstellen) sein, die in der Lage sind, unter Beachtung der in beiden Ländern

(personnes morales). Ces dernières doivent posséder une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse. Elles doivent aussi garantir la bonne utilisation des moyens octroyés par l'OFAJ, conformément à ses objectifs et aux présentes directives.

Les demandes de subvention sont déposées de deux manières :

- directement auprès de l'OFAJ,
- auprès d'une Centrale agréée comme telle par l'OFAJ.

En règle générale, les fédérations travaillant dans le secteur de la jeunesse et de la formation professionnelle ainsi que les autorités scolaires sont des Centrales partenaires de l'OFAJ et agréées par celui-ci. L'organisateur dépose sa demande par l'intermédiaire de la fédération régionale ou nationale à laquelle il est affilié ou de l'institution territoriale dont il dépend.

Tous les autres organisateurs qui ne sont pas affiliés à une fédération ou qui ne relèvent pas de la compétence d'une autorité scolaire ou d'une autorité de jeunesse en Allemagne déposent leur demande directement auprès de l'OFAJ.

Ne transitent pas par les Centrales, les demandes de subvention portant sur :

- les appels à projets,
- les projets pilotes.

Pour les projets 1234, le dépôt de la demande peut se faire soit par l'entremise de la Centrale concernée, soit directement auprès de l'OFAJ.

4.2.2. Demandes de subvention

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect des présentes directives.

A. L'organisateur déposant la demande est :

a) pour les projets d'échange de groupes au domicile du partenaire et pour les demandes individuelles : l'organisateur du pays d'où vient le groupe qui se déplace ou le bénéficiaire lui-même ; par exception, dans le domaine universitaire, pour les rencontres au domicile du partenaire, c'est l'organisme d'accueil qui dépose la demande.

b) pour tous les autres projets : l'organisateur du pays où se déroule le projet ;

c) pour les réunions de préparation, s'applique la même règle que pour les projets (cf. points a) et b)).

B. Pour chaque projet, un seul organisateur peut déposer la demande auprès de l'OFAJ ou de ses Centrales. Cette condition vaut même si plusieurs organisateurs prennent part à la réalisation d'un projet.

gültigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften die rechtliche und pädagogische Verantwortung für die Durchführung von Projekten zu tragen. Die Zentralstellen müssen besondere Erfahrung auf dem Gebiet der Jugendarbeit haben und gewährleisten, dass die Mittel den Zielen und Richtlinien des DFJW entsprechend verwendet werden.

Es gibt zwei Arten der Antragstellung:

- direkt beim DFJW,
- bei einer vom DFJW anerkannten Zentralstelle.

In der Regel sind die Bundesverbände im Bereich der Jugendarbeit und der beruflichen Bildung, die Jugendbehörden der Bundesländer und die Schulbehörden vom DFJW anerkannte Zentralstellen. Die Antragstellung bei einer solchen Zentralstelle richtet sich nach der Mitgliedschaft in einem Bundesverband bzw. nach der geografischen Zugehörigkeit des Antragstellers.

Alle anderen Träger, die nicht einem Dachverband angehören oder unter die Zuständigkeit der Jugendbehörde eines Bundeslandes bzw. einer Schulbehörde fallen, stellen den Antrag direkt beim DFJW.

Vom Zentralstellenförderungsverfahren ausgenommen sind:

- Projektausschreibungen,
- Pilotprojekte.

Für die 1234-Projekte kann der Antrag entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden.

4.2.2. Förderanträge

Das DFJW behält sich das Recht vor, einen anteilig oder vollständig ausbezahlten Zuschussbetrag im Falle der Missachtung der vorliegenden Richtlinien zurückzufordern.

A. Antragstellerin bzw. Antragsteller ist:

a) bei Gruppenaustauschprojekten am Ort des Partners sowie bei Individualprojekten: der Träger des Landes, aus dem die Gruppe anreist bzw. die Teilnehmerin oder der Teilnehmer selbst; als Ausnahmefall wird im Universitätsbereich der Antrag, bei Begegnungen am Ort des Partners, von dem Partner gestellt, der die Gruppe empfängt;

b) bei allen anderen Projekten: der Träger des Landes, in dem das Projekt stattfindet;

c) bei Vorbereitungstreffen gilt die gleiche Regelung wie für die Projekte , (vgl. Punkt a) und b)).

B. Für jedes Projekt kann nur ein Träger den Antrag beim DFJW oder bei der

Pour les cours de langue binationaux en revanche, l'organisateur français et l'organisateur allemand déposent chacun une demande pour le séjour dans le pays respectif. Pour les partenaires français, le dépôt de la demande s'accompagne de l'envoi d'une copie du dossier aux organisateurs partenaires et au correspondant ou à la correspondante régional(e) de la Direction régionale Jeunesse et Sport compétent(e).

C. C'est l'organisateur ayant déposé la demande qui assume la responsabilité pédagogique et financière du projet vis-à-vis de l'OFAJ.

D. Procédures de demande et de décompte de subvention :

- En cas de demande directe auprès de l'OFAJ, l'organisateur dépose le document original de sa demande et du décompte.
- En cas de rattachement à une Centrale, il présente sa demande et le décompte à la Centrale. Après examen, celle-ci transmet la demande et l'original du décompte à l'OFAJ, accompagnés d'un avis.
- La transmission des demandes de subvention et des décomptes doit être, autant que possible, dématérialisée grâce aux applications informatiques mises en place par l'OFAJ.

E. Les demandes doivent parvenir à l'OFAJ ou à la Centrale compétente, au plus tard trois mois avant le début du projet. La Centrale s'attache à les faire parvenir à l'OFAJ dans les meilleurs délais. D'éventuels changements dans les modalités du projet intervenant après dépôt de la demande doivent être aussitôt communiqués à l'OFAJ. Aucune subvention ne peut être accordée à des projets en cours de réalisation ou déjà réalisés.

F. Tout dossier déposé doit comporter les informations suivantes :

- des indications précises sur l'organisme demandeur et ses partenaires. Pour une première demande, il est nécessaire de communiquer les statuts de l'organisme,
- un programme prévisionnel faisant apparaître le respect des principes et conditions de subventionnement énoncés par les présentes directives,
- le concept pédagogique qui sous-tend le projet, présentant les contenus, les méthodes et les aspects interculturels et explicitant la participation des jeunes à la rencontre,
- un plan de financement prévisionnels,
- une description des mesures de communication prévues pour faire connaître le projet et le soutien de l'OFAJ,
- des informations concernant l'expérience et les qualifications pédagogiques et interculturelles des animateurs et animatrices.

zuständigen Zentralstelle stellen. Dies gilt auch dann, wenn mehrere Träger an der Durchführung eines Projekts beteiligt sind.

Ausgenommen hiervon sind bilaterale Sprachkurse, für die sowohl der deutsche als auch der französische Träger einen separaten Antrag für den Aufenthalt im jeweiligen Land stellen. Die französischen Partner müssen eine Kopie des Antrags an die Partnerorganisation sowie an den zuständigen *correspondant régional* der *Direction régionale Jeunesse et Sport* senden.

C. Die Antragstellerin bzw. der Antragsteller trägt gegenüber dem DFJW die pädagogische und finanzielle Verantwortung für das Projekt.

D. Verfahren bei Antragstellung und Verwendungsnachweis:

- Bei direkter Antragstellung beim DFJW legt die Antragstellerin bzw. der Antragsteller Antrag und Verwendungsnachweis im Original vor.
- Im Zentralstellenverfahren legt der Träger Antrag und Verwendungsnachweis der Zentralstelle vor. Nach deren Prüfung legt die Zentralstelle dem DFJW Antrag und Original des Verwendungsnachweises mit einer Stellungnahme vor.
- Alle Förderanträge und Verwendungsnachweise sollen durch eine vom DFJW entwickelte Software übermittelt werden.

E. Die Anträge müssen spätestens drei Monate vor Beginn des Projekts beim DFJW bzw. bei der zuständigen Zentralstelle eingehen. Die Zentralstelle bemüht sich, diese so schnell wie möglich an das DFJW zu übermitteln. Eventuelle Änderungen der Rahmendaten des Projekts nach bereits erfolgter Antragstellung sind dem DFJW unverzüglich anzuzeigen. Bereits begonnene oder abgeschlossene Projekte können nicht gefördert werden.

F. Aus jedem Antrag müssen folgende Informationen hervorgehen:

- genaue Angaben über den Träger und seine Partner. Beim Erstantrag muss die Satzung des Trägers vorgelegt werden,
- ein vorläufiges Programm, aus dem hervorgeht, dass die Grundsätze und Fördervoraussetzungen der vorliegenden Richtlinien berücksichtigt werden,
- ein pädagogisches Konzept, das dem Projekt zugrunde liegt und in dem auf die Inhalte, die Methoden, die interkulturellen Aspekte und die Beteiligung junger Menschen an der Begegnung eingegangen wird,
- ein vorläufiger Kosten- und Finanzierungsplan,
- eine Beschreibung der für das Projekt geplanten Öffentlichkeitsarbeit, die das Projekt und die Unterstützung durch das DFJW deutlich macht,
- Informationen zu den pädagogischen und interkulturellen Erfahrungen sowie den Qualifikationen der Betreuerinnen und Betreuer.

4.2.3. Versement des subventions

La subvention de l'OFAJ ne peut être versée définitivement que lorsque toutes les pièces requises ont été fournies.

Avant le début du projet, l'OFAJ verse un acompte correspondant en règle générale à 60 % du montant de la subvention. En cas d'acompte inférieur à 500 €, la subvention ne sera versée qu'après le traitement du décompte définitif. Le versement d'un solde éventuel ne sera effectué que sur présentation du décompte définitif. L'OFAJ doit être informé sans délai de l'annulation de projets et, le cas échéant, les acomptes versés devront être automatiquement remboursés.

En cas de report du projet dans la même année budgétaire ou si l'acompte du projet annulé a été versé dans le cadre d'une avance forfaitaire accordée par une Centrale, le remboursement de l'acompte n'est pas nécessaire. L'objet de la subvention ne peut être modifié, sauf accord express et préalable de l'OFAJ.

4.2.4. Décomptes définitifs

A. Les originaux des formulaires de décomptes définitifs doivent être transmis par les porteurs de projet à l'OFAJ ou, le cas échéant, aux Centrales (c'est-à-dire lorsque le porteur de projet dépend d'une Centrale) immédiatement après la fin du projet, et au plus tard 2 mois après. Les Centrales s'attachent à les faire parvenir à l'OFAJ dans ce délai de 2 mois. En cas d'impossibilité, elles les font parvenir à l'OFAJ dans un délai maximal de 4 mois après la rencontre, en tout état de cause avant le 31 janvier de l'année budgétaire suivante pour les projets qui ont lieu d'octobre à décembre. Les Centrales indiquent à l'OFAJ au plus tard 4 semaines après la date prévue pour la rencontre si celle-ci a bien eu lieu.

En tout état de cause, les décomptes définitifs de tous les projets doivent être transmis à l'OFAJ au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.

Le versement d'un premier acompte à un organisateur pour un projet dans l'année budgétaire en cours n'est possible que s'il a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

B. Le dossier de décompte définitif comprend les pièces suivantes :

- un rapport détaillé sur la réalisation du projet qui portera particulièrement sur les résultats obtenus, l'évaluation et la qualité du projet,
- le programme détaillé du projet,
- les listes de participant(e)s et accompagnateurs avec l'original de leurs signatures : si le nombre des participant(e)s décompté(e)s diffère sensiblement des chiffres fournis lors de la demande de subvention, cette

4.2.3. Auszahlung der Zuschüsse

Der Zuschuss des DFJW kann nur ausgezahlt werden, wenn alle erforderlichen Unterlagen vorliegen.

Vor Beginn des Projekts wird ein angemessener Abschlag, in der Regel 60 % des Zuschusses, ausgezahlt. Abschlagszahlungen unter 500 € werden nicht geleistet; in diesen Fällen werden Zuschüsse erst nach Bearbeitung des Verwendungsnachweises überwiesen. Ein eventueller Restbetrag wird erst nach Vorlage des Verwendungsnachweises ausgezahlt. Der Ausfall von Projekten ist dem DFJW unverzüglich anzuzeigen, eventuell gezahlte Abschläge sind unaufgefordert zurückzuzahlen.

Die gezahlten Abschläge sind nicht zurückzuzahlen, wenn das Projekt innerhalb eines gleichen Haushaltsjahres verschoben wird oder wenn der Abschlag im Rahmen einer pauschalen Vorauszahlung an eine Zentralstelle geleistet wurde. Ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung des DFJW darf der Zuschuss nicht zu einem anderen als dem vorgesehenen Zweck verwendet werden.

4.2.4. Verwendungsnachweise

A. Die Verwendungsnachweise müssen beim DFJW bzw. bei den Zentralstellen (wenn der Träger einer Zentralstelle zugehört) unmittelbar nach Ende des Projekts, spätestens jedoch 2 Monate nach Projektende vom Träger im Original eingereicht werden. Die Zentralstellen bemühen sich, diese dem DFJW in dieser Zweimonatsfrist weiterzuleiten. Wenn dies nicht möglich ist, leiten sie diese dem DFJW spätestens 4 Monate nach Projektende weiter, in jedem Fall vor dem 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres für Projekte, die von Oktober bis Dezember stattfinden. Die Zentralstellen informieren das DFJW spätestens 4 Wochen nach geplanter Durchführung der Begegnung, ob diese stattgefunden hat oder nicht.

Für alle Projekte sind in jedem Fall die Verwendungsnachweise spätestens bis zum 31. Januar des folgenden Haushaltsjahres dem DFJW vorzulegen.

Eine erste Abschlagszahlung für ein Projekt im laufenden Haushaltsjahr ist erst möglich, wenn alle Projekte des betreffenden Trägers aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig abgerechnet sind.

B. Der Verwendungsnachweis besteht aus folgenden Unterlagen:

- detaillierter Bericht über die Durchführung des Projekts, aus dem die Ergebnisse, die Auswertung und die Qualität des Projekts hervorgehen,
- detailliertes Programm des Projekts,
- Teilnehmer- und Begleiterlisten mit Originalunterschriften: Soweit die Teilnehmerzahlen bei der Abrechnung wesentlich von den Zahlen im Antrag abweichen, bedarf es einer Begründung. Wenn das Teilnehmerverhältnis

différence devra être justifiée. L'OFAJ se réserve le droit de renoncer à l'attribution de la subvention et de réclamer le remboursement de l'acompte en partie ou en totalité si le rapport entre les participant(e)s (au sens du chapitre 3) est inférieur à 1/3 – 2/3,

- un bilan financier comprenant l'ensemble des recettes, listées exhaustivement, et des dépenses liées au projet,
- une liste complète de toutes les recettes et dépenses réalisées (liste de justificatifs) indiquant la date, le bénéficiaire et le mandant, l'objet et le montant de chaque justificatif, les justificatifs relatifs à la mention du soutien accordé par l'OFAJ et aux mesures de communication,
- les documents ayant servi à la communication sur le projet et sur l'OFAJ.

C. Les organisations bénéficiant d'une subvention pour frais de personnel destinée à un(e) permanent(e) pédagogique doivent la faire apparaître sur un compte spécifique de leur comptabilité et en communiquer le relevé à l'OFAJ en fin d'exercice budgétaire.

D. L'utilisation des subventions aux fins prévues doit être attestée lors de la présentation du décompte définitif.

4.2.5. Reversement

Les organisateurs responsables et les Centrales sont tenus de restituer sans délai à l'OFAJ les fonds non utilisés. De même, les subventions doivent être immédiatement reversées s'il s'avère qu'elles ont été accordées sur la base d'indications inexactes ou si les conditions posées au moment de leur octroi n'ont pas été remplies.

Après réception d'une mise en demeure de la part de l'OFAJ, aucun autre paiement ne sera réalisé aux organisations ou aux demandeurs individuels tant que ceux-ci n'auront pas procédé au reversement des sommes dues.

En cas de retard dans le reversement, l'OFAJ exigera le paiement d'intérêts moratoires en sus du reversement dont le montant est fixé à 3 points au-dessus du taux directeur de la Banque centrale européenne (BCE).

4.2.6. Formulaires

Les demandes de subvention et les décomptes d'utilisation doivent se faire au moyen des formulaires de l'OFAJ.

(im Sinne des Kapitels 3) unter 1/3 zu 2/3 liegt, behält sich das DFJW vor, die Bewilligung aufzuheben und eine erhaltene Abschlagszahlung teilweise oder ganz zurückzufordern,

- Kostenabrechnung, in der alle projektbezogenen Einnahmen und Ausgaben vollständig aufgelistet sind,
- vollständige Aufstellung aller angefallenen Einnahme- und Ausgabebelege (Belegliste) unter Angabe des Datums, des Empfängers und Auftraggebers, des Verwendungszwecks und des Einzelbetrags jedes Belegs, Belege über die Öffentlichkeitsarbeit und Erwähnung der Förderung durch das DFJW,
- Unterlagen, die zur Kommunikation in Bezug auf das Projekt und das DFJW beigetragen haben.

C. Die Organisationen, die eine Personalkostenförderung für eine pädagogische Mitarbeiterin oder einen pädagogischen Mitarbeiter erhalten, müssen diese auf einem Sonderkonto verbuchen und dem DFJW am Ende des Haushaltsjahres einen entsprechenden Nachweis vorlegen.

D. Bei Vorlage der Verwendungsnachweise ist zu bescheinigen, dass die Mittel ordnungsgemäß verwendet wurden.

4.2.5. Rückzahlung

Die verantwortlichen Träger und die Zentralstellen haben die nicht verwendeten Mittel unverzüglich an das DFJW zurückzuerstatten. Ebenso sind die Zuschüsse umgehend zurückzuzahlen, wenn sich herausstellt, dass sie aufgrund falscher Angaben bewilligt wurden, oder wenn die bei der Bewilligung gestellten Bedingungen nicht erfüllt wurden.

Nach schriftlicher Aufforderung im Rahmen eines außergerichtlichen Mahnverfahrens durch das DFJW wird keine weitere Zahlung an Organisationen oder individuelle Antragsteller geleistet, solange die Rückzahlung nicht erfolgt ist.

Bei Verzug der Rückzahlung werden zusätzlich zur Rückzahlung Verzugszinsen in Höhe von 3 Prozentpunkten über dem Leitzinssatz der Europäischen Zentralbank (EZB) verlangt.

4.2.6. Formulare

Für Anträge und Verwendungsnachweise sind die Formulare des DFJW zu verwenden.

4.3. Obligations particulières des partenaires de l'OFAJ

4.3.1. Respect des directives

Le respect des présentes directives conditionne le soutien financier de l'OFAJ aux projets. En déposant leur demande, les porteurs de projets s'engagent à les respecter. Les Centrales s'engagent en outre à les respecter et à obtenir l'engagement écrit des porteurs de projets qui dépendent d'elles de se soumettre et de se conformer aux présentes directives. Elles veillent au respect de ces dernières par les organismes qui dépendent d'elles.

Elles doivent transmettre les versements de l'OFAJ à ces organismes à temps, c'est-à-dire avant le début du projet. Elles décomposent la subvention accordée par l'OFAJ en précisant quels montants sont attribués aux frais de voyage, aux frais de séjour et aux autres frais.

L'OFAJ se réserve le droit de demander le remboursement partiel ou total de la subvention en cas de non-respect de ces directives.

4.3.2. Obligations en matière de communication

Afin de participer à la notoriété et à la visibilité de l'action de l'OFAJ, tout bénéficiaire de subvention OFAJ (associations, organismes, institutions et individuels) doit mentionner de façon appropriée et explicite le soutien de l'OFAJ dans l'ensemble de la communication et de la correspondance relatives au projet (par exemple : communiqués de presse, affiches, convocations des participants, etc.). Les participant(e)s devront obligatoirement être informé(e)s du soutien de l'OFAJ grâce au document spécifique fourni par l'OFAJ.*

Cette mention doit être accompagnée du logo de l'OFAJ sur les supports d'information (brochures, dépliants, affiches, banderoles, etc.) ayant trait au projet ainsi que sur les supports multimédia accompagnant le projet (site Internet, blog, réseaux sociaux, vidéo, etc.). Voir la charte graphique sur la plateforme en ligne : www.ofaj-docu.org

L'OFAJ peut utiliser les rapports, photos et films produits dans le cadre du projet pour sa propre communication. L'expéditeur et signataire du décompte définitif déclare que toutes les personnes photographiées ou filmées dans le cadre du projet ont donné leur accord quant à l'utilisation de leur image par l'OFAJ pour ses actions de communication.

4.3.3. Obligations en matière de contrôles

L'OFAJ se réserve le droit de contrôler l'utilisation conforme des subventions. Ce contrôle peut s'exercer par une visite du projet sur site ou consister en un

* Ce document est notamment disponible sur le site de l'OFAJ.

4.3. Besondere Pflichten der Partner des DFJW

4.3.1. Beachtung der Richtlinien

Die Förderung von Projekten mit Mitteln des DFJW ist an die Einhaltung der vorliegenden Richtlinien gebunden. Mit der Antragstellung verpflichten sich die Träger zur Beachtung der Richtlinien. Die Zentralstellen verpflichten sich außerdem, diese Richtlinien einzuhalten und von den Trägern, für die sie zuständig sind, eine schriftliche Zusage einzuholen, dass diese die Richtlinien des DFJW akzeptieren und respektieren. Sie achten darauf, dass die Antragsteller sich an diese Zusage halten.

Sie haben die Zahlungen des DFJW rechtzeitig vor Beginn der Projekte an die Träger weiterzuleiten. Dabei ist der vom DFJW bewilligte Zuschuss aufgeschlüsselt nach Fahrtkosten, Aufenthaltskosten und sonstigen Kosten anzugeben.

Das DFJW behält sich das Recht vor, den anteiligen oder vollständigen Zuschussbetrag im Falle der Missachtung der Richtlinien zurückzufordern.

4.3.2. Pflichten im Bereich Kommunikation

Um Bekanntheitsgrad und Sichtbarkeit der vom DFJW geförderten Projekte zu erhöhen, ist jeder Zuschussempfänger (Vereine, Verbände und andere Organisationszusammenschlüsse, Einzelpersonen) angehalten, in geeigneter und sichtbarer Form die Unterstützung durch das DFJW deutlich zu machen. Dies geschieht in allen öffentlichen Äußerungen und in der Korrespondenz über das jeweilige Projekt (z.B. Pressemitteilungen, Plakat, Einladungsschreiben an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer etc.). Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer müssen über die DFJW-Förderung informiert werden und erhalten ein entsprechendes Dokument*, welches vom DFJW bereitgestellt wird.

Die Unterstützung des DFJW muss durch die Verwendung des DFJW-Logos auf allen Informationsmaterialien (Broschüren, Flyer, Plakate, Banderolen etc.) sowie Webseiten, Blogs, sozialen Netzwerken, Videos etc. das jeweilige Projekt betreffend sichtbar gemacht werden. Informationen zur visuellen Identität stehen auf der Internetseite www.dfjw-doku.org zur Verfügung.

Das DFJW kann die eingereichten Berichte, Fotos und Filme, die im Rahmen des Projekts entstanden sind, für seine Öffentlichkeitsarbeit verwenden. Mit seiner Unterschrift auf dem Verwendungsnachweis erklärt der Einsender, dass alle auf den im Rahmen der Projekte abgebildeten Personen mit der Veröffentlichung durch das DFJW zu Zwecken der Öffentlichkeitsarbeit einverstanden sind.

4.3.3. Pflichten in Bezug auf Prüfungsverfahren

Das DFJW ist berechtigt, die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel zu prüfen. Diese Prüfung kann durch einen Besuch des Projekts vor Ort

* Dieses Dokument kann von der Internetseite des DFJW heruntergeladen werden.

examen de la comptabilité et des pièces justificatives au siège de la Centrale ou de l'organisateur local. Le contrôle peut s'étendre tant à l'ensemble des volets budgétaires et financiers liés aux activités subventionnées qu'au contenu et à la réalisation des projets subventionnés.

Les bénéficiaires de subventions sont tenus de présenter les pièces justificatives indispensables et de communiquer les renseignements nécessaires. L'OFAJ doit pouvoir disposer de l'ensemble des pièces justificatives pendant 5 années, à compter du 31 décembre de l'année civile où le projet s'est achevé.

4.3.4. Obligations particulières à la coopération avec les Centrales

Sur demande de l'OFAJ, les Centrales lui communiquent l'ensemble de leur programmation pour l'année suivante et établissent la planification de leurs projets dans le respect des délais, en concertation avec lui.

Certaines Centrales travaillent en procédure décentralisée. Il s'agit d'une procédure spécifique de traitement des demandes de subvention et des décomptes qui implique une gestion partagée de la dotation entre l'OFAJ et ces Centrales.

Le versement de sa dotation, ou d'une avance à une Centrale en procédure décentralisée, n'est possible que si elle a procédé au décompte de tous les projets de l'année budgétaire précédente.

4.3.5. Obligations particulières en matière de protection des données à caractère personnel

L'OFAJ se conforme aux dispositions légales françaises et allemandes en vigueur relatives à la protection des données à caractère personnel dans la collecte, l'enregistrement et le traitement des données concernant ses partenaires et les jeunes participants aux échanges qu'il soutient.

Dans le respect du principe de subsidiarité qui régit la coopération de l'OFAJ avec ses partenaires, et afin de garantir la protection des données traitées dans le cadre des demandes de subvention, les porteurs de projet d'échange de groupe de mineurs ou de majeurs protégés s'engagent, en soumettant leur demande de subvention, à avoir recueilli l'autorisation préalable des responsables légaux de ces participants pour la collecte, l'enregistrement et le traitement de leurs données par l'OFAJ et/ou ses Centrales. Il s'agit notamment des données recueillies au moyen des listes de participants et encadrants qui seront traitées par les services de l'OFAJ comme justificatifs comptables.

bzw. durch Einsicht in die Bücher und Belege in der Zentralstelle oder beim örtlichen Träger erfolgen. Die Prüfung kann sich sowohl auf alle Aspekte der Finanzierung und Ausgaben, die im Zusammenhang mit den geförderten Tätigkeiten stehen, als auch auf den inhaltlichen Ablauf der geförderten Projekte erstrecken.

Der Zuwendungsempfänger hat die erforderlichen Unterlagen bereitzuhalten und die notwendigen Auskünfte zu erteilen. Sämtliche Unterlagen müssen dem DFJW ab dem 31. Dezember des Kalenderjahres, in dem das Projekt abgeschlossen wurde, 5 Jahre lang zur Verfügung gestellt werden können.

4.3.4. Besondere Pflichten bei Kooperationsverfahren mit Zentralstellen

Die Zentralstellen teilen dem DFJW auf dessen Aufforderung hin ihre Gesamtplanung für das folgende Jahr mit und stimmen ihre Projektplanung rechtzeitig mit dem DFJW ab.

Einige Zentralstellen arbeiten im dezentralisierten Verfahren, welches die Bearbeitung von Anträgen und Verwendungsnachweisen im Rahmen einer gemeinsamen Mittelverwaltung von DFJW und Zentralstelle voraussetzt.

Eine Vorauszahlung an eine Zentralstelle im dezentralisierten Verfahren ist erst möglich, wenn dem DFJW alle Verwendungsnachweise aus dem vorhergehenden Haushaltsjahr vollständig übermittelt wurden.

4.3.5. Besondere Pflichten im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten

Das DFJW passt seine Verfahren zur Erhebung, Speicherung und Bearbeitung der Daten seiner Partner sowie der Daten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer der geförderten Projekte laufend an die gültigen deutschen und französischen Regelungen im Bereich des Schutzes personenbezogener Daten an.

Die Träger von Gruppenaustauschprojekten, an denen Minderjährige bzw. volljährige junge Menschen unter rechtlicher Betreuung teilnehmen, verpflichten sich mit der Vorlage ihres Antrages, die vorherige Einwilligung der gesetzlichen Vertreter für die Erhebung, Speicherung sowie Bearbeitung der Daten der Teilnehmerinnen und Teilnehmern beim DFJW und/oder seinen Zentralstellen eingeholt zu haben. Das DFJW will damit den Schutz der im Rahmen der Förderungsanträge bearbeiteten Daten gewährleisten, insbesondere der Daten aus Teilnehmer- und Begleiterlisten und aus weiteren Dokumenten, die als Buchhaltungsbelege genutzt werden. Es stützt sich zugleich auf das in der Kooperation mit seinen Partnern bewährte Subsidiaritätsprinzip.

Dispositions finales

Schlussbestimmungen

5. Dispositions finales

5.1. Dérogations aux directives

Des dérogations aux règles exposées ci-dessus peuvent être accordées par l'OFAJ dans des cas particuliers et justifiés. L'OFAJ tient un registre de ces dérogations.

5.2. Modification des directives

Toute modification des directives requiert l'approbation du Conseil d'administration de l'OFAJ.

5.3. Entrée en vigueur

Les présentes directives entrent en vigueur le 1er janvier 2017.

5. Schlussbestimmungen

5.1. Ausnahmeregelungen

In begründeten Einzelfällen können Ausnahmen von den vorstehenden Regelungen vom DFJW genehmigt werden. Das DFJW dokumentiert diese Ausnahmen.

5.2. Änderung der Richtlinien

Änderungen der Richtlinien bedürfen der Zustimmung des Verwaltungsrates des DFJW.

5.3. Inkrafttreten

Die vorliegenden Richtlinien treten am 1. Januar 2017 in Kraft.

Annexes

Anlagen

Annexe 1 – Frais de voyage

1. Généralités

La subvention pour frais de voyage a un caractère forfaitaire. Son utilisation doit être justifiée par des titres de transport ou des factures. Son calcul s'effectue sur la base des grilles présentées à l'annexe 12 qui fixent un montant pouvant être pris en charge pour le voyage aller-retour, auquel s'applique un taux dépendant des conditions du voyage.

2. Projets d'échange de groupes

La subvention est attribuée de manière globale à l'organisateur ou l'organisatrice du projet (et non à chaque participant(e)).

› Calcul de la subvention pour frais de voyage :

Principes :

- Lorsque les participant(e)s voyagent de manière groupée (il est conseillé de recourir à des tarifs de groupe) : nombre de participant(e)s et d'accompagnatrices et accompagnateurs pris en compte multiplié par le taux simple de la grille (cf. Annexe 12).
- Lorsque les participants sont des jeunes ayant moins d'opportunités qui voyagent de manière groupée (il est conseillé de recourir à des tarifs de groupe) : nombre de participants pris en compte multiplié par une fois et demie le taux de la grille (cf. Annexe 12).
- Lorsque les participant(e)s voyagent individuellement : nombre de participant(e)s et d'accompagnatrices et accompagnateurs pris en compte multiplié par le double taux de la grille (cf. Annexe 12).

3. Projets individuels d'échange

Pour les projets individuels d'échange, une subvention forfaitaire pour frais de voyage peut être attribuée: son montant est plafonné au double taux applicable de la grille (cf. Annexe 12).

4. Réunions de préparation

Pour les réunions de préparation, le calcul de la subvention pour frais de voyage pouvant être attribuée est le suivant : nombre de participant(e)s pris en compte multiplié par le double taux de la grille (cf. Annexe 12).

Anlage 1 – Fahrtkosten

1. Allgemeines

Der Fahrtkostenzuschuss des DFJW erfolgt als Pauschale, die Verwendung muss durch Fahrscheine oder Rechnungen belegt werden. Die Berechnung des Zuschusses basiert auf den Tabellen der Anlage 12. Diese legen den Betrag fest, der für die Hin- und Rückreise bezuschusst werden kann, nach Anwendung des zutreffenden Satzes.

2. Gruppenaustauschprojekte

Den gesamten Zuschuss erhält die Projektträgerin bzw. der Projektträger (und nicht einzelne Teilnehmerinnen und Teilnehmer).

› Berechnung des Fahrtkostenzuschusses:

- bei gemeinsamer Anreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Gruppentarife sollen nach Möglichkeit genutzt werden): Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) sowie Begleitpersonen x einfacher Tabellensatz (siehe Anlage 12).
- bei gemeinsamer Anreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer wenn diese junge Menschen mit besonderem Förderbedarf sind: Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) x 1,5 facher Tabellensatz (siehe Anlage 12).
- bei individueller Anreise der Teilnehmerinnen und Teilnehmer: Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) sowie Begleitpersonen x doppelter Tabellensatz (siehe Anlage 12).

3. Individualaustauschprojekte

Bei Individualaustauschprojekten kann eine Pauschalförderung für Fahrtkosten gewährt werden: Der Betrag kann bis zum entsprechenden doppelten Tabellensatz (siehe Anlage 12) berechnet werden.

4. Vorbereitungstreffen

Bei Vorbereitungstreffen kann folgender Fahrtkostenzuschuss gewährt werden: Anzahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer (TN) x doppelter Tabellensatz (siehe Anlage 12).

5. Cas particuliers

De manière générale, la formule de voyage (car, train, avion, voiture, etc.) la moins onéreuse doit être retenue. En cas de non respect de ce principe, la subvention pour frais de voyage sera plafonnée au taux de la grille applicable en l'espèce.

› Pour les projets avec les départements et régions d'outre-mer et les projets avec les pays tiers :

Les frais de voyage pour le voyage vers les départements et régions d'outre-mer ou le pays tiers ainsi qu'au départ des départements et régions d'outre-mer ou le pays tiers vers la France ou l'Allemagne sont subventionnés sur la base des frais réels engagés par la ou le participant(e) et les accompagnatrices et accompagnateurs. Les frais réels peuvent être intégralement remboursés jusqu'à la somme de 322 € (double taux maximum de la grille). Jusqu'au montant de 429,33 € la subvention reste plafonnée à 322 €. Si les frais de transport sont supérieurs à 429,33 €, 75 % des frais réels peuvent être subventionnés.

En cas d'utilisation d'un véhicule, le taux de subventionnement en vigueur est : 0,22 €/km auxquels s'ajoutent 0,02 €/km pour chaque co-voyageur. Le montant des frais de voyage ainsi calculé peut être intégralement remboursé jusqu'à la somme de 322 € (double taux maximum de la grille). Jusqu'au montant de 429,33 € la subvention reste plafonnée à 322 €. Si les frais de voyage sont supérieurs à 429,33 €, 75 % du montant des frais ainsi calculés peuvent être subventionnés.

Les mêmes règles s'appliquent aux jeunes participants de nationalité française ou allemande résidant temporairement hors de France ou d'Allemagne.

› Pour les projets en régie directe ou organisés sur invitation de l'OFAJ :

Le montant de la subvention pour frais de voyage peut, le cas échéant, couvrir la totalité des frais réels.

Annexe 2 – Frais de séjour

1. Projets d'échange de groupes

La subvention maximale pour frais de séjour est fixée à 15 € par jour et par participant(e) et les accompagnatrices et accompagnateurs. Pour les projets concernant des jeunes avec moins d'opportunités, la subvention peut s'élever à 25 € par participant(e) et par jour.

5. Besonderheiten

In der Regel soll die günstigste verfügbare Reisemöglichkeit (Bus, Zug, Flugzeug, Auto, etc.) ausgewählt werden. Die Missachtung dieses Grundsatzes führt zur Begrenzung des Zuschusses auf den einfachen höchstanwendbaren Tabellensatz.

› Für Projekte mit französischen Überseedepartements sowie mit Drittländern:

Die Fahrtkosten für Reisen aus dem oder in das Überseedepartement bzw. das Drittland werden auf Grundlage der tatsächlich angefallenen Kosten pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitpersonen bezuschusst. Bis zum Betrag von 322 € (= höchster doppelter Tabellensatz) erfolgt der Zuschuss zu 100 %. Bis zum Betrag von 429,33 € bleibt es bei dem Zuschuss von 322 €. Liegen die Fahrtkosten pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer über 429,33 €, werden 75 % der tatsächlich angefallenen Kosten bezuschusst.

Bei PKW-Benutzung gelten die folgenden Bezuschussungssätze: 0,22 €/km; für jede Mitfahrerin und jeden Mitfahrer kommen 0,02 €/km hinzu. Bis zum Betrag von 322 € (= höchster doppelter Tabellensatz) erfolgt der Zuschuss zu 100 %. Bis zum Betrag von 429,33 € bleibt es bei dem Zuschuss von 322 €. Liegen die Fahrtkosten pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer nach dieser Berechnungsregel über 429,33 €, werden 75 % dessen bezuschusst.

Dieselben Regelungen finden für jugendliche Teilnehmerinnen und Teilnehmer deutscher oder französischer Staatsbürgerschaft, die sich vorrübergehend nicht in Deutschland oder Frankreich aufhalten, Anwendung.

› Für Eigenveranstaltungen („Eigenregie") sowie Projekte, die auf Einladung des DFJW organisiert wurden:

Der Fahrtkostenzuschuss darf gegebenenfalls die gesamten tatsächlich angefallenen Fahrtkosten decken.

Anlage 2 – Aufenthaltskosten

1. Gruppenaustauschprojekte

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten wird auf maximal 15 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitpersonen festgesetzt. Für Projekte, an denen junge Menschen mit besonderem Förderbedarf teilnehmen, kann dieser Betrag auf 25 € pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer erhöht werden.

Elle est versée de manière globale à l'organisateur ou l'organisatrice du projet (et non à chaque participant(e)).

Aucune subvention pour frais de séjour n'est en principe accordée en cas d'hébergement familial. Des exceptions sont possibles dans des cas particuliers, si la réalisation du projet devait en dépendre. Cette nécessité doit être explicitée lors de la demande de subvention.

2. Projets individuels d'échange

Les frais de séjour pour les projets individuels d'échange sont subventionnés de la manière suivante :

- Echange « Voltaire » : bourse forfaitaire de 250 € par séjour (pour les dépenses d'ordre culturel).
- Bourses individuelles extra-scolaires (Job dans la ville jumelée) : 300 € par séjour maximum (150 € par séjour, en cas de logement gratuit).
- Bourses de stage pratique pour jeunes en formation professionnelle et technologique ou pour étudiant(e)s dans l'enseignement supérieur : 300 € par mois (150 € par mois, dans le cas où le/la stagiaire est nourri(e) et logé(e) par l'employeur).
- Bourses pour stage PRAXES (1 à 6 mois) d'un montant forfaitaire unique de 500 € pour les jeunes ayant moins d'opportunités.
- Projets « Travail chez le partenaire » et « Échange d'éducateurs ou éducatrices en milieu préscolaire » : 800 € par mois.
- Bourses pour cours de langue intensif : prise en charge des frais pour un cours de langue de 2, 3 ou 4 semaines dans un institut ou une école de langue proposé(e) par l'OFAJ : 900 € (4 semaines) ou 675 € (3 semaines).
- Pour la bourse « apprendre l'allemand » : 300 € (3 à 4 semaines) ou 150 € (2 semaines)
- Pour la bourse « cours intensifs de préparation à un séjour d'études ou professionnel » : 900 € (4 semaines) ou 675 € (3 semaines).
- Bourses de médiation culturelle (jeunes libraires, jeunes éditeurs et éditrices ; jeunes traducteurs et traductrices littéraires dans le cadre du programme Georges-Arthur Goldschmidt ; jeunes conservateurs et conservatrices de musées) : 900 € par mois ou 700 € si une rémunération par l'employeur d'origine continue d'être versée pendant le séjour professionnel.
- Bourses pour journalistes : 900 € pour 1 mois.
- Bourses pour lecteurs du programme FranceMobil et Mobiklasse.de : 1 250 € par mois pendant 11 mois.

Der gesamte Zuschuss wird an den Träger ausgezahlt (und nicht an einzelne Teilnehmerinnen und Teilnehmer).

Bei Unterbringung in Familien wird grundsätzlich kein Zuschuss zu den Aufenthaltskosten gewährt. Ausnahmen sind in begründeten Einzelfällen möglich, sofern eine Realisierung des Projekts andernfalls nicht möglich ist. Die Notwendigkeit ist im Antrag zu begründen.

2. Individualaustauschprojekte

Die Aufenthaltskosten der Individualaustauschprojekte werden wie folgt gefördert:

- „Voltaire"-Austausch: pauschaler Zuschuss von 250 € pro Aufenthalt (Kulturportfolio),
- außerschulische Individualstipendien (Job in der Partnerstadt): Maximal 300 € pro Aufenthalt, bei kostenloser Unterkunft beträgt der Zuschuss 150 € pro Aufenthalt,
- Stipendien für Praktika in der beruflichen Erstausbildung und studienbezogene Praktika: 300 € pro Monat, bei kostenloser Unterkunft und Verpflegung beträgt der Zuschuss 150 € pro Monat,
- Stipendium für ein Praktikum PRAXES (1 bis 6 Monate) von 500 € (pauschal) für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf,
- Projekt „Arbeit beim Partner" und „Erzieheraustausch im Vorschulbereich": 800 € pro Monat,
- Stipendium für einen Intensivsprachkurs: Übernahme der Kosten für einen 2-, 3- oder 4-wöchigen Sprachkurs in einem vom DFJW vorgeschlagenen Sprachinstitut: 900 € (4 Wochen) bzw. 675 € (3 Wochen),
- für das Stipendium „Lerne Französisch": 300 € (3–4 Wochen) oder 150 € (2 Wochen),
- für das Stipendium „Intensivkurs zur Vorbereitung eines studentischen oder beruflichen Aufenthalts": 900 € (4 Wochen) bzw. 675 € (3 Wochen),
- Stipendien für junge Berufstätige im Bereich der Kulturvermittlung (junge Buchhändlerinnen und Buchhändler; Verlagsmitarbeiterinnen und -mitarbeiter; junge Literaturübersetzerinnen und -übersetzer im Rahmen des Georges-Arthur-Goldschmidt-Programms; junge wissenschaftliche Volontärinnen und Volontäre in Museen): 900 € pro Monat oder 700 € pro Monat bei Freistellung und Weiterzahlung der Ausbildungsvergütung durch die jeweiligen Ausbildungsstätten,
- Stipendien für Journalistinnen und Journalisten: 900 € für 1 Monat,
- Stipendien für Lektorinnen und Lektoren des Programms Mobiklasse.de und FranceMobil: 1.250 € pro Monat über 11 Monate.

3. Projets et mesures destinés à développer la qualité des rencontres et projets d'échange entre acteurs et actrices de jeunesse

Le montant maximal de la subvention pour frais de séjour dans le cadre de ces projets définis à l'article 3.4. des présentes directives est fixé à 30 € par jour et par participant(e), accompagnatrice et accompagnateur. Dans le cadre d'une rencontre au domicile du partenaire, cette subvention ne peut être accordée que pour les participant(e)s, accompagnatrices et accompagnateurs du groupe qui se déplace.

Pour des projets sur invitation de l'OFAJ, la prise en charge des frais de séjour peut couvrir les frais réels, nécessaires et adéquats. Dans certains cas, un montant forfaitaire de 15 € maximum par repas peut s'y substituer partiellement pendant la réalisation du projet.

Annexe 3 – Autres frais

1. Généralités

Sont désignés par « autres frais » les frais de programme et les frais de soutien linguistique liés aux projets. La prise en compte des « autres frais » dépend du thème ou de la nature des projets et du type de public auquel s'adressent les projets, tels que les projets promouvant la diversité et la participation. Cette subvention est versée de manière globale à l'organisateur ou l'organisatrice du projet (et non à chaque participant(e)).

La justification des dépenses réelles faites au titre des « autres frais » sera effectuée de façon précise au moyen de factures, de notes d'honoraires, de bulletins de salaires ou autres justificatifs liés aux prestations effectuées. Ces pièces justificatives sont à présenter à l'OFAJ seulement sur demande expresse à l'occasion d'un contrôle. Elles sont listées dans le formulaire intitulé « liste des justificatifs ».

Peuvent justifier l'attribution d'une subvention pour frais de programme :

- les dépenses pour la direction, l'animation et l'accompagnement de la rencontre,
- la rémunération de conférenciers ou conférencières ou d'intervenant(e)s spécialisé(e)s,
- les dépenses d'interprètes,
- les dépenses de location de salles et de certains matériels,
- les frais de transport local et les dépenses pour des activités dans le cadre du projet,

3. Projekte und Maßnahmen zur Qualitätssicherung und Qualitätsentwicklung der Begegnungen und Fachkräfteaustausch

Für Aufenthaltskosten, die im Rahmen dieser Projekte, wie im Artikel 3.4. dieser Richtlinien definiert, anfallen, ist der Höchstbetrag einer Förderung pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer und Begleitperson auf 30 € festgesetzt. Im Rahmen einer Begegnung am Ort des Partners kann der Zuschuss ausschließlich für Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen aus der Gastgruppe gewährt werden.

Bei Projekten auf Einladung des DFJW können die notwendigen und angemessenen Aufenthaltskosten in voller Höhe übernommen werden. In manchen Fällen kann alternativ ein Pauschalbetrag von maximal 15 € pro Mahlzeit während des Projekts als Essen-Pauschale gewährt werden.

Anlage 3 – Sonstige Kosten

1. Allgemeines

Unter „sonstige Kosten" fallen die Programmkosten sowie Sprachförderkosten, die im Zusammenhang mit den Projekten stehen, ihre Berücksichtigung ist abhängig von Thema oder Art der Projekte sowie davon, ob es sich um Projekte für besondere Zielgruppen, wie zum Beispiel um Projekte zur Förderung von Diversität und Partizipation, handelt. Der gesamte Zuschuss wird an den Träger ausgezahlt.

Die tatsächlich entstandenen „sonstigen Kosten" müssen durch Rechnungen, Honorarverträge oder Gehaltsabrechnungen, aus denen die erbrachte Leistung präzise hervorgeht, bzw. durch Zahlungsnachweise belegt werden. Die Belege sind dem DFJW nur auf besondere Anforderung im Rahmen einer Kontrolle vorzulegen und sind in dem Formular „Belegliste" aufzulisten.

Als Programmkosten können folgende Ausgaben geltend gemacht werden:

- Ausgaben für die Leitung, Moderation und Betreuung der Begegnung,
- Honorare der Referentinnen und Referenten sowie Spezialistinnen und Spezialisten,
- Honorare für Dolmetscherinnen und Dolmetscher,
- Aufwendungen für Raummieten und spezielles Arbeitsmaterial,
- Fahrtkosten vor Ort und Aufwendungen für Aktivitäten im Rahmen des Projekts,

– les dépenses de matériel pédagogique,

– les frais liés à l'accompagnement qualitatif des rencontres ou projets (animateurs ou animatrices interculturel(le)s etc.).

Peuvent justifier l'attribution d'une subvention pour frais pour la promotion et l'animation linguistique :

– la rémunération d'enseignant(e)s de langue

– ou les frais liés à l'animation linguistique (animateurs et animatrices linguistiques, animateurs et animatrices-interprètes, et, lorsqu'ils ne sont pas couverts par les frais de programme, les interprètes),

– les dépenses de matériel linguistique.

La subvention pour « autres frais » ne peut pas être attribuée pour la prise en compte du temps de travail de personnes dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ (poste de permanent(e) pédagogique, programme « Travail chez le partenaire »).

La contribution de l'OFAJ ne couvre souvent que partiellement les coûts de ces postes. Par exception, il est donc possible d'inclure aux dépenses justifiées au titre des « autres frais », une partie raisonnable du coût du travail consacré par ces personnes (dont les frais de salaire sont déjà subventionnés par ailleurs par l'OFAJ), à l'animation de l'échange. Celle-ci est calculée au prorata du montant de la subvention pour frais de personnel attribuée pour le poste. Cette exception est conditionnée par l'importance du temps de travail consacré par la personne à l'animation d'échanges et limitée aux seules associations n'étant pas affiliées à une fédération.

2. Modalités de la subvention pour « autres frais »

› Pour les frais de programme :

Une subvention maximale de 250 € par journée de projet peut être accordée (pour 10 jours maximum).

Une subvention maximale supplémentaire de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes ayant moins d'opportunités (pour 10 jours maximum). La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes-cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques (cf. Annexe 5).

Pour les projets trinationaux (voir Annexe 4), il est possible d'augmenter la subvention pour « autres frais » liés au projet jusqu'à 50 % au-delà du taux maximal de subvention (375 €/jour pour 10 jours maximum) pour la phase en France et en Allemagne.

– Aufwendungen für pädagogisches Arbeitsmaterial,

– Aufwendungen in Zusammenhang mit der qualitativen Betreuung einer Begegnung bzw. eines Projektes (interkulturelle Jugendleiterinnen und Jugendleiter etc.).

Als Sprachförderkosten können folgende Ausgaben geltend gemacht werden:

– Kosten für Sprachlehrerinnen und Sprachlehrer,

– Kosten in Zusammenhang mit Sprachanimation (Sprachanimateurinnen und Sprachanimateure, Gruppendolmetscherinnen und Gruppendolmetscher sowie wenn diese nicht über die Programmkosten laufen, die Dolmetscherinnen und Dolmetscher),

– Aufwendungen für sprachliches Arbeitsmaterial.

Der Zuschuss für „sonstige Kosten" kann nicht für die aufgewandte Arbeitszeit von Personen verwendet werden, deren Gehaltskosten vom DFJW bereits anderweitig bezuschusst werden (Personalkostenzuschuss für pädagogische Mitarbeiterinnen oder Mitarbeiter, Programm „Arbeit beim Partner").

Da die Zuschüsse des DFJW die Kosten dieser Stellen oft nur teilweise abdecken, ist es ausnahmsweise möglich, für die aufgewandte Arbeitszeit dieser Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter eine Förderung im Rahmen der „sonstigen Kosten" zu beantragen, falls ein bedeutender Anteil ihrer Arbeitszeit für die Leitung von Begegnungsprojekten aufgewendet wird. Hierbei kann lediglich ein angemessener Teil der Kosten für Arbeitszeit gefördert werden. Der Betrag wird im Verhältnis zur Höhe des Zuschusses berechnet. Dies gilt nur für Vereine, die keinem Dachverband angehören.

2. Zuschuss zu den „Sonstigen Kosten"

› Für Programmkosten:

Ein Zuschuss von maximal 250 € pro Programmtag kann gewährt werden (für maximal 10 Tage).

Außerdem kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf pro Projekttag ein zusätzlicher pauschaler Zuschuss von bis zu 250 € gewährt werden (für maximal 10 Tage). Dafür muss dem Antrag eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden (siehe Anlage 5).

Bei Drittländerprojekten (siehe Anlage 4) können die „sonstigen Kosten" um bis zu 50 % der Fördersätze aufgestockt werden (maximal 375 € pro Tag für maximal 10 Tage).

Une subvention supplémentaire exceptionnelle maximale de 250 € par journée peut être accordée au titre d'honoraires

- pour la direction artistique de projets artistiques et culturels assurée par un artiste professionnel,
- pour un chercheur ou une chercheuse participant à un projet axé sur la recherche.

Le montant total maximal de la subvention pour frais de programme est plafonné par jour à 625 € sur un maximum de 10 jours.

› Pour les frais de promotion et d'animation linguistique :

- Principes généraux :

Une subvention spécifique, justifiée par le thème ou la nature des projets, peut être accordée pour des frais liés à la promotion de la langue, dans le cadre d'un projet comprenant de l'animation linguistique.

Pour pouvoir recevoir cette subvention spécifique, certains critères de qualité devront être appliqués, tels que la présence dans l'équipe d'animateurs ou animatrices ayant les compétences suffisantes, un temps minimal du programme consacré à la promotion linguistique (1 heure par jour), ainsi que la mention dans le rapport de la rencontre du travail spécifique réalisé en ce domaine.

Une subvention forfaitaire maximale de 150 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée au titre du soutien linguistique. Cette subvention est versée à l'organisateur ou l'organisatrice.

- Cas particuliers – programmes d'apprentissage de la langue du partenaire :

Pour les cours de langue binationaux comme pour les projets de formation pédagogique initiale ou continue aux méthodes de soutien linguistique, une subvention forfaitaire maximale de 250 € par projet et par journée de projet (pour 10 jours maximum) pourra être accordée.

Les cours extensifs de langue peuvent recevoir une subvention de 8 €/heure pour la rémunération de l'enseignant(e).

Les cours de langue pour enfants et les cours de langue préparatoires à un échange peuvent recevoir une subvention de 10 €/heure pour la rémunération de l'enseignant(e).

3. Autres cas particuliers

Pour les rencontres de préparation et d'évaluation, en particulier dans le cadre d'échanges trinationaux, aucune subvention pour frais de programme ou

Darüber hinaus kann ein besonderer Zuschuss in Höhe von bis zu 250 € pro Projekttag zusätzlich gewährt werden für das Honorar:

- der künstlerischen Leitung bei künstlerischen und kulturellen Projekten, wenn diese von einem professionellen Künstler durchgeführt wird,
- der Forscherin oder des Forschers in forschungsorientierten Projekten.

Der Tagessatz beim Zuschuss für Programmkosten beträgt maximal 625 €. Er kann bis zu 10 Tage gewährt werden.

› Für Sprachförderkosten:

- Allgemeine Grundsätze:

Für besondere Aufwendungen zur Sprachförderung, die sich durch die Durchführung von Sprachanimation ergeben, kann ein besonderer Zuschuss bewilligt werden, soweit ein unmittelbarer Zusammenhang mit der Bearbeitung des Projektthemas bzw. der Art des Projekts besteht.

Für die Bewilligung dieser spezifischen Förderung müssen bestimmte Kriterien erfüllt sein: Die eingesetzten Animateurinnen und Animateure müssen ausreichende Kompetenzen haben, für die Sprachförderung muss eine Mindestdauer im Programm vorgesehen sein (1 Stunde pro Tag) und die sprachspezifische Arbeit muss im Abschlussbericht dargestellt werden.

Ein pauschaler Zuschuss in Höhe von bis zu 150 € pro Projekt und Programmtag kann für die Sprachförderung gewährt werden (für maximal 10 Tage). Diese Förderung wird an den Antragsteller ausgezahlt.

- Besondere Fälle – Programme zum Erlernen der Partnersprache:

Bei binationalen Sprachkursen sowie bei Aus- und Fortbildungsprojekten zur Pädagogik der Sprachförderung kann pro Projekt und Projekttag (für maximal 10 Tage) ein Pauschalzuschuss in Höhe von bis zu 250 € gewährt werden.

Bei Extensiv-Sprachkursen kann für das Lehrerhonorar ein Zuschuss von 8 €/Stunde gewährt werden.

Bei Sprachkursen für Kinder oder zur Vorbereitung auf einen Austausch kann ein Zuschuss zum Lehrerhonorar von 10 €/Stunde gewährt werden.

3. Sonstige besondere Fälle

Für Vorbereitungs- und Auswertungstagungen, insbesondere bei Drittländerprojekten, können ausschließlich 100 €/Tag für Dolmetscherkosten gewährt

de promotion et d'animation linguistique n'est accordée, à l'exception d'une subvention de 100 € maximum/jour pour les frais d'interprétariat.

Les dépenses nécessaires et adéquates pour les frais de programme et pour la promotion et l'animation linguistiques sont prises en charge pour des projets réalisés à l'invitation de l'OFAJ.

Annexe 4 – Projets trinationaux

1. Généralités

Certains projets soutenus par l'OFAJ peuvent s'ouvrir à des jeunes venant de pays tiers – et notamment des PECO et PESE (pays d'Europe centrale et orientale et d'Europe du Sud-Est), des pays de l'Europe touchés par une crise ou de pays du pourtour méditerranéen. En dehors de ces zones géographiques prioritaires, l'OFAJ peut subventionner de projets trinationaux uniquement lorsqu'ils portent sur l'un des champs d'intervention privilégiés de l'OFAJ ou sur une priorité de l'année et qu'il existe un intérêt particulier à aborder le champ d'intervention privilégié ou la priorité en question avec le pays tiers choisi. Cet intérêt particulier est explicité dans le programme prévisionnel communiqué avec la demande de subvention.

Une subvention peut être attribuée à un groupe binational au sein d'une rencontre multinationale si celle-ci se déroule dans les zones géographiques prioritaires pour l'OFAJ (cf. 1.4.) et que les principes qualitatifs et pédagogiques de l'OFAJ sont respectés. Aucune subvention ne pourra cependant être attribuée pour un groupe trinational au sein d'une rencontre multinationale (4 pays participants ou plus).

Par projet, le nombre de participant(e)s issu(e)s de pays tiers doit correspondre à maximum 1/3 du nombre total des participant(e)s et dans chacun des projets le nombre des participant(e)s issus de France et d'Allemagne doit être sensiblement équivalent.

Tous/Toutes les participant(e)s à un projet doivent être traité(e)s sur le même plan.

Les projets qui associent des participants d'un pays tiers doivent avoir une orientation thématique spécifique. Ces projets doivent être réalisés dans le cadre de cycles de trois rencontres successives dans les pays concernés.

werden. Mit Ausnahme dieser Kosten kann bei Vorbereitungstreffen und Auswertungstagungen keine Förderung für „sonstige Kosten" gewährt werden.

Bei Projekten auf Einladung des DFJW werden die notwendigen und angemessenen Aufwendungen für Programmkosten, Sprachförderung und Sprachanimation übernommen.

Anlage 4 – Trilaterale Projekte

1. Allgemeines

Bestimmte vom DFJW geförderte Projekte sind für junge Menschen aus einem Drittland zugänglich, insbesondere für Jugendliche aus den MOE-Staaten (mittel- und osteuropäischen Staaten) und SOE-Staaten (südosteuropäischen Staaten), aus von einer Krise betroffenen europäischen Ländern sowie aus Mittelmeeranrainerstaaten. Außerhalb der vom DFJW prioritär geförderten Regionen kann das DFJW Projekte nur dann fördern, wenn ein besonderes Interesse besteht, eines der Pilotthemen bzw. eine der jährlichen Prioritäten des DFJW mit dem ausgewählten Land anzusprechen. Dieses besondere Interesse ist in dem vorläufigen Programm, das zusammen mit dem Antrag vorgelegt wird, zu verdeutlichen.

Die Förderung einer bilateralen Gruppe im Rahmen einer multilateralen Begegnung kann gewährt werden, wenn diese in einer vom DFJW prioritär geförderten Region stattfindet (vgl. 1.4.) und die vom DFJW festgelegten qualitativen und pädagogischen Prinzipien beachtet werden. Die Förderung einer trilateralen Gruppe im Rahmen einer multilateralen Begegnung (4 oder mehr beteiligte Länder) ist ausgeschlossen.

Der Anteil der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland an den einzelnen Projekten soll 1/3 der gesamten Teilnehmerzahl an einem Projekt nicht übersteigen; jedes der Projekte muss außerdem eine ausgewogene Anzahl von Teilnehmerinnen und Teilnehmern aus Deutschland und Frankreich aufweisen.

Alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer eines Projekts sind gleichberechtigt zu behandeln.

Projekte, an denen Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus einem Drittland beteiligt sind, müssen eine thematische Orientierung haben. Diese Projekte müssen grundsätzlich im Rahmen von Zyklen mit drei aufeinanderfolgenden Begegnungen in den betreffenden Ländern durchgeführt werden.

2. Subventions aux projets trinationaux

Pour la réalisation du projet en pays tiers, seuls les frais de voyage pour les participant(e)s, accompagnatrices et accompagnateurs de France et d'Allemagne pourront être subventionnés. La prise en charge de frais de séjour pour les projets avec les pays d'Europe centrale et orientale et d'Europe du Sud-Est (PECO et PESE) peut être accordée à l'ensemble des participant(e)s, accompagnatrices et accompagnateurs.[1]

Les projets trinationaux avec les PESE ou les pays du pourtour méditerranéen bénéficient prioritairement d'une subvention pour « autres frais » (cf. annexe 3) pour la phase de l'échange se déroulant dans le pays tiers.

Pour la phase dans le pays tiers, la demande de subvention est à déposer soit par le partenaire français, soit par le partenaire allemand.

Les éventuels droits de visa peuvent en outre être inclus aux dépenses pour frais de voyage ou frais de programme, lorsque le montant des dépenses effectuées dans ces domaines est inférieur à la subvention accordée par l'OFAJ.

Pour le calcul du montant de la subvention pour frais de voyage, frais de séjour et autres frais voir les Annexes 1, 2 et 3.

Annexe 5 – Projets « Diversité et participation »

1. Objectif

Ces projets doivent promouvoir l'égalité des chances pour des jeunes ayant moins d'opportunités, l'égalité des sexes, l'intégration des minorités et de jeunes en rupture scolaire. Par leur approche pédagogique et les mesures mises en œuvre, ils doivent encourager la mixité sociale. Ces projets peuvent faire l'objet d'une subvention spécifique.

1 Une convention entre l'Office germano-polonais pour la Jeunesse (OGPJ) et l'OFAJ stipule, qu'en règle générale, pour les projets franco-germano-polonais, la demande de subvention des frais de séjour pour la partie du programme se déroulant en Pologne est déposée par le partenaire polonais auprès de l'OGPJ

2. Zuschüsse an trilaterale Begegnungen

Für die Durchführung des Projekts im Drittland können nur Fahrtkosten für Teilnehmerinnen bzw. Teilnehmer und Begleitpersonen aus Deutschland und Frankreich gefördert werden. Für Projekte, die mit mittel- und osteuropäischen Ländern (MOE) oder den Ländern Südosteuropas (SOE) durchgeführt werden, können für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen aller drei Nationalitäten Aufenthaltskosten genehmigt werden.[1]

Trilaterale Projekte mit Ländern Südosteuropas oder Mittelmeeranrainerstaaten können prioritär einen Zuschuss für „sonstige Kosten" (siehe Anlage 3) der Begegnungsphase im Drittland erhalten.

Für die im Drittland stattfindende Phase der Begegnung muss der Förderantrag entweder von der deutschen oder der französischen Partnerorganisation gestellt werden.

Die ggf. entstandenen Visagebühren können als Ausgaben im Rahmen von Fahrtkosten- bzw. Programmkostenzuschüssen des DFJW gedeckt werden, solange diese Ausgaben für diesen Posten nicht die Gesamtsumme der Zuwendungen durch das DFJW übersteigen.

Die Frage der Berechnung der Zuschüsse für Fahrtkosten, Aufenthaltskosten sowie für sonstige Kosten ist in den Anlagen 1, 2 und 3 geregelt.

Anlage 5 – Projekte „Diversität und Partizipation"

1. Ziel

Diese Projekte sollen Chancengleichheit für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf, Gleichstellung zwischen den Geschlechtern, Integration von Minderheiten und von jungen Menschen ohne qualifizierten Schulabschluss besonders fördern und dazu beitragen, junge Menschen aus unterschiedlichen sozialen Schichten zusammenzubringen. Für Projekte, die diese pädagogische Ausrichtung aufweisen, kann eine besondere Förderung gewährt werden.

1 Eine Vereinbarung zwischen dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk (DPJW) und dem DFJW sieht vor, dass der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten für den in Polen stattfindenden Teil von deutsch-französisch-polnischen Projekten in der Regel durch den polnischen Partner beim DPJW beantragt wird.

2. Participant(e)s

Peuvent être considérés comme « jeunes ayant moins d'opportunités »[2] les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles, pouvant être les suivantes : des obstacles sociaux, économiques ou géographiques, des difficultés éducatives, des problèmes de santé, des difficultés liées à des différences culturelles ou à un handicap.

- **Obstacles sociaux :** jeunes confrontés à une discrimination à cause de leur genre, religion, orientation sexuelle, handicap, etc. ; jeunes ayant des compétences sociales restreintes ; jeunes dans une situation précaire ; jeunes incarcérés (ou l'ayant été) ; dépendant de la drogue ou de l'alcool (ou l'ayant été) ; jeunes parents ou parents célibataires ; orphelins.
- **Obstacles économiques :** jeunes aux moyens de subsistance réduits, avec des sources de revenus réduites, dépendant du système des allocations sociales, au chômage longue durée ou en situation de précarité ; jeunes sans domicile fixe, jeunes endettés ou avec des problèmes financiers.
- **Handicap** (participant(e)s nécessitant une aide particulière) : jeunes présentant des dysfonctionnements mentaux (intellectuels, cognitifs, d'apprentissage), des infirmités physiques, des déficits sensoriels ou autres.
- **Difficultés éducatives :** jeunes ayant des difficultés d'apprentissage, jeunes ayant quitté l'école prématurément ; jeunes peu qualifiés, jeunes avec des résultats scolaires insuffisants, jeunes scolarisés dans un établissement appartenant au réseau d'éducation prioritaire en France (dont la liste est publiée par arrêté sur la base du Décret n° 86-492, notamment l'article 25-2).
- **Différences culturelles :** jeunes immigré(e)s ou issu(e)s de familles d'immigrés ou de réfugiés ; jeunes appartenant à une minorité nationale ou ethnique ; jeunes ayant des difficultés d'adaptation linguistique ou d'intégration culturelle.
- **Problèmes de santé :** jeunes ayant des problèmes de santé chroniques, des maladies ou des états psychiatriques sévères ; jeunes ayant des problèmes de santé mentale.
- **Obstacles géographiques :** jeunes issus des zones rurales ou isolées ; jeunes vivant sur de petites îles ou dans les régions périphériques ; jeunes habitant dans des zones aux services limités (transports en commun limités, peu d'équipements, villages abandonnés) ; jeunes issus des zones urbaines en difficulté et notamment des quartiers prioritaires de la politique de la ville en France, selon la définition du décret 2014-1750 du 30/12/2014.

2 Inspiré de la terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne

2. Teilnehmerinnen und Teilnehmer

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf"[2] gelten junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, die folgendermaßen aussehen können: soziale, wirtschaftliche oder geografische Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten sowie Jugendliche, die mit kulturellen Unterschieden leben oder mit sonderpädagogischem Förderbedarf.

- **Soziale Hindernisse:** junge Menschen, die auf Grund von Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit, Religion, sexueller Orientierung, Behinderung usw. diskriminiert werden; junge Menschen mit eingeschränkten sozialen Fähigkeiten; junge Menschen in einer prekären Situation; (ehemalige) Straftäter, (ehemalige) Drogen- oder Alkoholabhängige; junge und/oder alleinerziehende Eltern; Waisen.
- **Wirtschaftliche Hindernisse:** junge Menschen mit niedrigem Lebensstandard, geringem Einkommen, junge Menschen, die vom Sozialhilfesystem abhängig oder lange arbeitslos sind oder in Armut leben; obdachlose junge Menschen; verschuldete junge Menschen oder junge Menschen mit finanziellen Problemen.
- **Behinderung** (junge Menschen, die eine besondere Unterstützung brauchen): junge Menschen mit geistigen (intellektuell, kognitiv, Lernschwäche), körperlichen, sensorischen oder anderen Behinderungen.
- **Bildungsbezogene Schwierigkeiten:** junge Menschen mit Lernproblemen; Schulabgänger ohne Abschluss und Schulabbrecher; gering qualifizierte Personen; junge Menschen mit schlechten Schulleistungen. Jugendliche in Frankreich, die in schulischen Einrichtungen aus den *réseau d'éducation prioritaire* eingeschult werden (Veröffentlichung der Liste dieser Schulen erfolgt regelmäßig in einem Ministerialerlass auf folgender Rechtsgrundlage: *Décret n°* 86-492, insbesondere *Article* 25-2).
- **Kulturelle Unterschiede:** junge Immigranten oder Flüchtlinge oder Nachkommen von Immigranten- oder Flüchtlingsfamilien; junge Menschen, die Angehörige einer nationalen oder ethnischen Minderheit sind; junge Menschen mit Problemen bei der sprachlichen Anpassung und der kulturellen Integration.
- **Gesundheitliche Probleme:** junge Menschen mit chronischen gesundheitlichen Problemen, schweren Krankheiten oder psychiatrischen Auffälligkeiten; junge Menschen mit psychischen Störungen.
- **Geografische Hindernisse:** junge Menschen aus abgelegenen oder ländlichen Gebieten; junge Menschen, die auf kleinen Inseln oder in Randgebieten leben; junge Menschen aus strukturschwachen Gebieten (begrenzter

2 Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission

Un soutien de l'OFAJ peut être essentiel dans leur capacité à effectuer un projet de mobilité.

3. Subvention

La demande de subvention doit tout particulièrement faire apparaître la nature du projet destiné á accroitre la diversité et la participation au sein des échanges. Les organisateurs et organisatrices doivent en outre faire parvenir à l'OFAJ une description du groupe-cible. De plus, l'organisateur ou l'organisatrice doit justifier de sa capacité à réaliser un tel projet, qui doit être bien adapté au groupe-cible, en décrivant son profil, le concept pédagogique et la qualification du personnel employé.

4. Frais de voyage

La subvention pouvant être accordée pour les frais de voyage est calculée en multipliant le nombre des participant(e)s par une fois et demie le taux de la grille, lorsque les participants voyagent de manière groupée, et par le double taux de la grille lorsqu'ils voyagent de manière individuelle.

5. Frais de séjour

La subvention peut s'élever à 25 € maximum par jour et par participant(e).

6. Frais de programme

En plus de la subvention pour frais de programme d'un montant maximal de 250 € par journée de projet, une subvention supplémentaire exceptionnelle maximale de 250 € par journée de projet peut également être accordée pour les projets destinés aux jeunes ayant moins d'opportunités (pour 10 jours maximum).

La demande de subvention doit être assortie de motifs expliquant que les groupes-cibles et la composition du programme justifient ces frais de programme spécifiques.

öffentlicher Nahverkehr, wenig Möglichkeiten, verlassene Dörfer); Jugendliche, die aus städtischen Problemgebieten in Frankreich (siehe Definition im *Décret* 2014-1750 vom 30.12.2014) oder vergleichbaren Gebieten in Deutschland stammen.

Eine Förderung durch das DFJW kann die Mobilität dieser jungen Menschen erheblich erleichtern.

3. Förderung

Im Projektantrag ist insbesondere auf die Art des Projekts zur Förderung von Diversität und Partizipation und auf den Förderbedarf der Zielgruppe einzugehen; des Weiteren ist die zielgruppengerechte Durchführung eines solchen Projekts durch den Träger anhand des Trägerprofils, des pädagogischen Konzepts und der Qualifikation des eingesetzten Personals zu begründen.

4. Fahrtkosten

Der mögliche Zuschuss zu den Fahrtkosten wird durch Multiplikation der Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit dem 1,5 fachen Tabellensatz berechnet bei gemeinsamer Anreise, und mit dem doppelten Tabellensatz bei individueller Anreise.

5. Aufenthaltskosten

Der Zuschuss zu den Aufenthaltskosten kann pro Tag und Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bis zu 25 € betragen.

6. Programmkosten

Über den Zuschuss für Programmkosten von maximal 250 € pro Programmtag hinaus kann bei Projekten für junge Menschen mit besonderem Förderbedarf ein zusätzlicher besonderer Pauschalzuschuss von bis zu 250 € pro Projekt und Projekttag gewährt werden (für maximal 10 Tage). Dem Antrag muss in diesem Fall eine gesonderte Begründung beigelegt werden, in der Zielgruppe und Programm im Hinblick auf die besonderen Anforderungen detailliert beschrieben werden.

7. Accompagnateurs et accompagnatrices, animateurs et animatrices

La subvention peut prendre en compte un accompagnateur ou une accompagnatrice pour 5 participants. De plus, une équipe d'animateurs et animatrices disposant d'une formation pédagogique spécifique et comprenant 3 personnes maximum peut également être prise en charge au moment du décompte définitif.

Annexe 6 – Projets transfrontaliers d'échange de groupe

1. Lieu des échanges

Les lieux de réalisation des projets doivent se situer dans les aires géographiques suivantes :

En France : départements de la Moselle, du Bas-Rhin, du Haut-Rhin et Territoire de Belfort ; **en Allemagne :** Sarre, circonscription administrative Rhénanie hessoise - Palatinat, circonscriptions administratives de Karlsruhe et de Fribourg.

Le lieu de résidence régulier des participant(e)s doit également se situer dans ces aires géographiques.

2. Durée des projets

Les projets franco-allemands transfrontaliers doivent avoir une durée globale minimale de 4 jours pleins, répartis sur 2 à 4 phases brèves au cours d'une même année civile. Ces projets devront être réalisés, au moins en partie, dans chacun des deux pays.

3. Procédure de demande de subvention

Le partenaire chez lequel a lieu la première phase du projet dépose selon la procédure habituelle une demande globale, au nom des deux partenaires, pour toutes les phases du projet d'échange, à la fois pour les participants de France et d'Allemagne. Il est responsable de l'utilisation appropriée des subventions et il lui appartient de présenter le décompte définitif et le rapport sur le projet.

7. Begleitung und Betreuung

Bei der Förderung können eine Begleiterin oder ein Begleiter für 5 Teilnehmerinnen und Teilnehmer berücksichtigt werden. Zusätzlich kann ein gezielt pädagogisch geschultes Team von Betreuerinnen und Betreuern von maximal 3 Personen im Verwendungsnachweis berücksichtigt werden.

Anlage 6 – Gruppenaustauschprojekte in grenznahen Regionen

1. Geltungsbereich

Die Orte der Durchführung der Projekte müssen in folgenden Gebieten liegen:

In Deutschland: Saarland, Regierungsbezirk Rheinhessen-Pfalz, Regierungsbezirk Karlsruhe und Regierungsbezirk Freiburg; **in Frankreich:** *Départements* Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin und Territoire de Belfort.

Der gewöhnliche Aufenthaltsort der Teilnehmerinnen und Teilnehmer muss ebenfalls in diesen Gebieten liegen.

2. Projektdauer

Deutsch-französische Projekte in grenznahen Regionen müssen jeweils 2 bis 4 Kurzphasen innerhalb des Kalenderjahres mit einer Mindestgesamtdauer von 4 vollen Kalendertagen aufweisen. Die Projekte müssen mindestens teilweise im jeweils anderen Land stattfinden.

3. Antragstellung

Der Partner, bei dem die erste Phase des Projekts beginnt, stellt im Namen beider Partner für die deutschen und für die französischen Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen Gesamtantrag für alle Phasen über den üblichen Antragsweg. Er ist für die sachgerechte Verwendung der Mittel verantwortlich und legt den Verwendungsnachweis und den Bericht vor.

4. Montant de la subvention

Il ne peut être accordé qu'une seule subvention par projet, indépendamment du nombre et de la forme des phases (rencontre au domicile du partenaire, rencontre en tiers-lieu). Cela signifie :

- Pour les projets programmant exclusivement des rencontres au domicile du partenaire : l'OFAJ peut accorder une subvention pour les frais de voyage du groupe qui se déplace (respectivement 35 personnes maximum), et ce pour 2 phases au maximum.
- Pour les projets programmant au moins une phase de rencontre en tiers-lieu, la subvention peut porter à la fois sur les frais de voyage, les frais de séjour et les « autres frais » des participant(e)s, accompagnatrices et accompagnateurs de France et d'Allemagne (50 personnes maximum). La subvention aux frais de voyage ne pourra être accordée qu'une seule fois. Le montant de la subvention pour les frais de séjour sera calculé sur la base des jours pleins réellement passés ensemble en tiers-lieu (hébergement et repas en commun).

Annexe 7 – Projets pilotes

Les projets pilotes se distinguent par leur caractère innovant. La subvention est fixée sur la base d'un descriptif détaillé du projet qui souligne clairement son caractère modélisable et son utilité pour les développements futurs de la coopération franco-allemande. La décision de subventionner ou non le projet revient à un groupe de travail interne à l'OFAJ, issu du Secrétariat général et de chacun des Bureaux. Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas recevoir de subvention.

Annexe 8 – Projets 1234

Les projets 1234 sont destinés à élargir les groupes-cibles et à éveiller la curiosité pour la coopération franco-allemande ou trinationale.

Ils sont subventionnés de manière globale jusqu'à hauteur de 1 234 €. À ce titre, aucune subvention particulière n'est accordée au titre des frais de voyage, des frais de séjour ou des autres frais. L'objectif de cette subvention est de soutenir des actions innovantes destinées à toucher de nouveaux publics et de s'ouvrir à un auditoire encore peu familier de la coopération franco-allemande.

Les projets 1234 peuvent se présenter différemment des projets d'échange soutenus par l'OFAJ, tant sur la forme que sur le fond. Il peut s'agir par exemple

4. Höhe der Förderung

Pro Projekt wird nur einmal ein Zuschuss gewährt, unabhängig von der Zahl und der Form der Phasen (Begegnungen am Ort des Partners, Begegnungen am Drittort). Das heißt:

- Bei Projekten, für deren Durchführung nur Begegnungen am Ort des Partners geplant sind, kann eine Förderung zu den Fahrtkosten der anreisenden Teilnehmerinnen und Teilnehmer (jeweils maximal 35 Personen) für maximal 2 Phasen bewilligt werden.
- Bei Projekten, für deren Durchführung mindestens eine Phase als Begegnung am Drittort geplant ist, kann eine Förderung für die Fahrtkosten, für die Aufenthaltskosten und für „sonstige Kosten" der Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen aus Deutschland und Frankreich (insgesamt maximal 50 Personen) beantragt werden. Der Zuschuss zu den Fahrtkosten kann nur einmal gewährt werden. Die Höhe des Zuschusses zu den Aufenthaltskosten wird auf der Basis der tatsächlich gemeinsam am Drittort (bei gemeinsamer Unterkunft und Verpflegung) verbrachten vollen Kalendertage errechnet.

Anlage 7 – Pilotprojekte

Pilotprojekte zeichnen sich durch ihren innovativen Charakter aus. Über ihre Förderung wird auf der Grundlage eines ausführlichen Projektantrags entschieden, der den Modellcharakter und den Nutzen für die zukünftige deutsch-französische Zusammenarbeit deutlich hervorhebt. Die Entscheidung über ihre Förderung obliegt einer aus allen Referaten des DFJW und dem Generalsekretariat bestehenden internen Arbeitsgruppe. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht gefördert werden.

Anlage 8 – 1234-Projekte

1234-Projekte tragen dazu bei, das Interesse an der deutsch-französischen oder trilateralen Zusammenarbeit zu steigern und neue Zielgruppen zu erschließen.

Sie werden pauschal mit einem Zuschuss von bis zu 1.234 € gefördert. Aus diesem Grund werden keine zusätzlichen Fahrt-, Aufenthalts- und sonstigen Kosten gefördert. Das Ziel der Förderung dieser Projekte ist es, innovative Aktionen zu unterstützen, die neue Zielgruppen ansprechen und sich an ein Publikum richten, das noch nicht oder wenig mit der deutsch-französischen Zusammenarbeit vertraut ist.

d'une coopération numérique entre jeunes en France et en Allemagne ou d'actions locales de sensibilisation à la langue, la culture et la réalité du pays partenaire pour atteindre de nouveaux publics. Peuvent également entrer dans le cadre des projets 1234, des projets à caractère « événementiel » ainsi que des projets de communication ou bien des expositions, des lectures etc.

Ces projets sont ouverts à tous les publics jeunes. Les demandes peuvent être individuelles ou provenir d'une association, d'un établissement d'enseignement scolaire ou supérieur, d'une municipalité, d'une entreprise, etc. Elles peuvent être déposées soit auprès de la Centrale, soit directement auprès de l'OFAJ. Les demandes déposées après le début du projet ne pourront pas être prises en compte.

Les dépenses faites dans le cadre des projets 1234 doivent être énumérées sur la liste des justificatifs comme pour les autres projets. Le total des dépenses listées doit au minimum justifier le montant de la subvention plafonné à 1 234 €. La demande de subvention ainsi que le décompte sont à présenter sur les formulaires prévus à cet effet.

Annexe 9 – Manifestations et partenariats particuliers

L'OFAJ peut apporter un soutien financier spécifique à des manifestations particulières et innovantes. Il s'agit notamment de manifestations

- présentant un fort caractère éducatif pour les participant(e)s ou
- ayant un impact médiatique pour l'OFAJ dans le but de renforcer sa notoriété.

Les modalités de subventionnement seront définies par une convention spécifique.

L'OFAJ tient un registre annuel de ces manifestations particulières et partenariats et le tient à la disposition du Conseil d'orientation et du Conseil d'administration.

1234-Projekte können sowohl in Form als auch im Inhalt von den Austauschformaten abweichen, die normalerweise vom DFJW gefördert werden. Bei 1234-Projekten kann es sich zum Beispiel um ein digitales Projekt zwischen Jugendlichen in Deutschland und Frankreich handeln oder um eine lokale Aktion zur Sensibilisierung für die Kultur, die Sprache und den Alltag des Partnerlands, mit dem Ziel der Gewinnung neuer Zielgruppen. Im Rahmen der 1234-Projekte können auch Projekte mit „Eventcharakter" und Kommunikationsprojekte sowie Ausstellungen, Lesungen usw. gefördert werden.

Sie stehen allen jungen Menschen offen.

Die Anträge können von Einzelpersonen oder Vereinen, Schulen und Hochschulen, Städten und Gemeinden, Unternehmen u.a. gestellt werden. Sie können entweder über die zuständige Zentralstelle oder direkt beim DFJW eingereicht werden. Anträge, die nach Beginn des Projekts eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

Die im Rahmen der 1234-Projekte entstandenen Ausgaben müssen in der Belegliste einzeln aufgeführt werden, wie auch für alle anderen Projekte des DFJW. Der Gesamtbetrag der Ausgaben muss mindestens dem Betrag des Zuschusses bis zu 1.234 € entsprechen. Förderantrag sowie Verwendungsnachweis sind auf den dafür vorgesehenen Formularen einzureichen.

Anlage 9 – Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften

Das DFJW kann besondere, innovative Veranstaltungen in Form einer Partnerschaft finanziell unterstützen. Es handelt sich dabei zum Beispiel um Veranstaltungen,

- die einen ausgeprägt pädagogischen Charakter für die Teilnehmerinnen und Teilnehmer aufweisen oder
- die eine große Medienwirksamkeit für das DFJW aufweisen und so zur Steigerung des Bekanntheitsgrades beitragen.

Die Modalitäten der Förderung werden in einer Kooperationsvereinbarung festgelegt.

Das DFJW führt eine jährliche Liste dieser „besonderen Veranstaltungen und Partnerschaften" und stellt sie dem Beirat und Verwaltungsrat auf Anfrage zur Verfügung.

Annexe 10 – Appels à Projets

Les projets soumis en réponse aux appels à projets de l'OFAJ peuvent prendre la forme d'échanges de groupe mais aussi d'autres formes.

Ces projets sont directement présentés à l'OFAJ, dans les conditions et délais fixés par l'appel à projets tel que publié sur le site de l'OFAJ. Lorsqu'il dépend d'une Centrale, le porteur doit informer celle-ci qu'il a présenté un projet en réponse à l'appel à projet de l'OFAJ.

Les projets retenus peuvent faire l'objet d'une subvention globale ou être subventionnés conformément aux taux applicables aux échanges de groupes. La subvention dépend en effet de la forme, du coût et des autres sources de financement du projet. Ces modalités sont détaillées dans chaque appel à projet.

Que le projet bénéficie dune subvention globale ou d'une subvention indexée sur les taux de l'OFAJ, les dépenses faites dans le cadre du projet doivent être énumérées sur la liste des justificatifs et décomptées, avec l'ensemble des recettes, dans les formulaires de décompte. Le total des dépenses listées doit au minimum justifier le montant de la subvention globale accordée pour le projet.

Annexe 11 – Frais administratifs

Des subventions pour frais administratifs peuvent être accordées aux Centrales agrées par l'OFAJ. Leur montant s'élève à 5 € maximum par participant(e) si la subvention est limitée aux frais de voyage et 10 € maximum si la subvention n'est pas limitée aux frais de voyage.

Annexe 12 – Divers

- Carte des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne
- Carte des 17 régions académiques et des 30 académies
- Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements en France
- Grille de remboursement des frais de voyage entre la France et l'Allemagne
- Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements en Allemagne

Anlage 10 – Projektausschreibungen

Bei Projekten, die dem DFJW im Rahmen von Projektausschreibungen eingereicht werden, kann es sich um Gruppenbegegnungen, aber auch um andere Projektformen handeln.

Nach Veröffentlichung der Projektausschreibung auf der Website des DFJW sind die Projekte gemäß Bedingungen und Zeitrahmen der Ausschreibung dem DFJW direkt vorzulegen. Wenn der Träger zu einer Zentralstelle gehört, muss er diese über seine Teilnahme an der Projektausschreibung informieren.

Die ausgewählten Projekte können pauschal oder nach den üblichen Sätzen für Gruppenbegegnungen gefördert werden. Die Förderung wird auf der Basis eines eingereichten Kosten- und Finanzierungsplans angepasst. Näheres regelt die jeweilige Projektausschreibung.

Für Projekte, die gemäß den Fördersätzen des DFJW sowie Projekte, die pauschal gefördert werden, müssen die Projektausgaben auf der Belegliste und im Verwendungsnachweis einzeln und zusammen mit den Einnahmen aufgeführt werden. Der Gesamtbetrag der aufgelisteten Ausgaben muss mindestens dem Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses entsprechen.

Anlage 11 – Verwaltungskosten

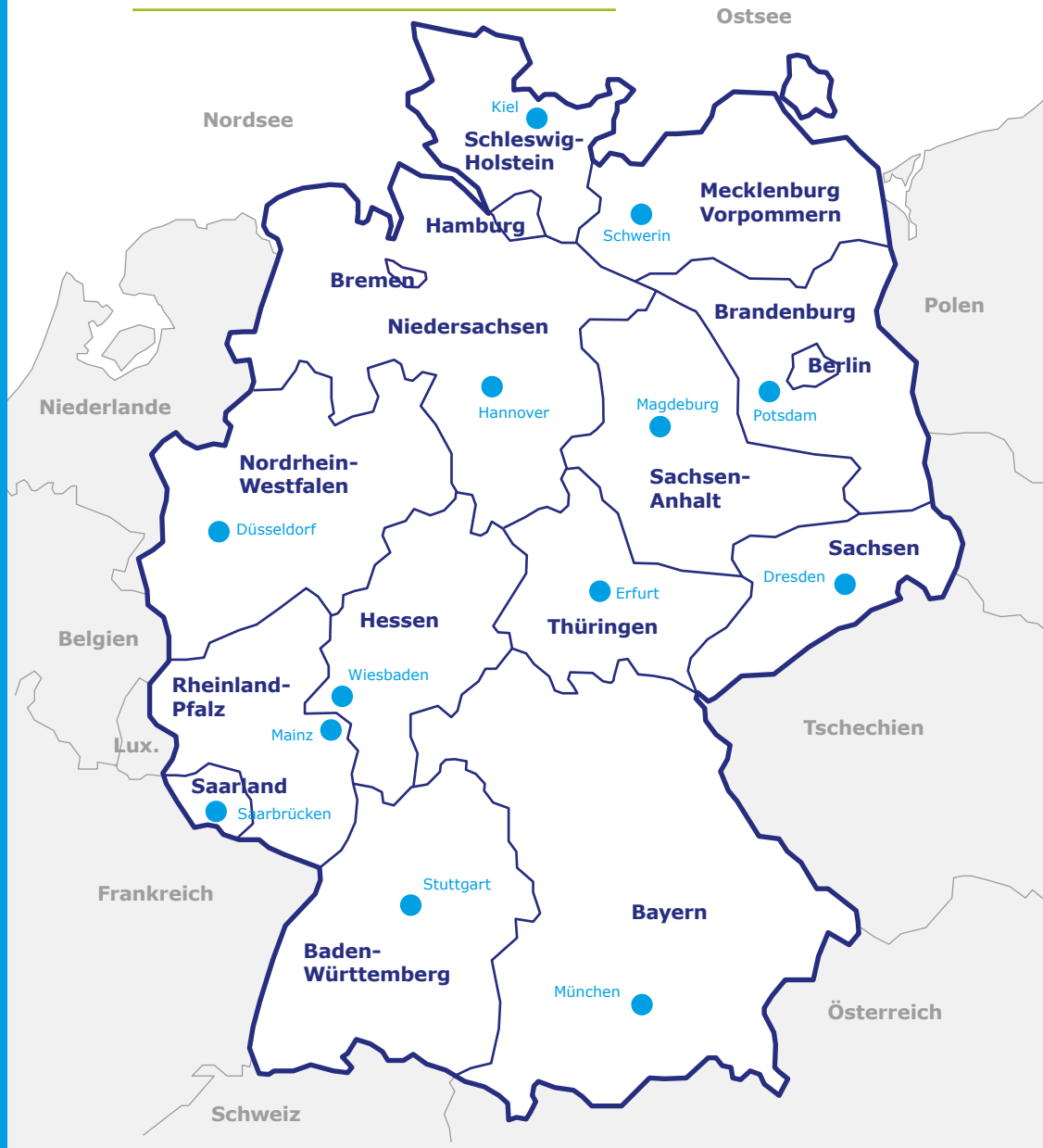
Den Zentralstellen können Zuschüsse für Verwaltungskosten in Höhe von bis zu 5 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bei ausschließlicher Fahrtkostenförderung und bis zu 10 € pro Teilnehmerin bzw. Teilnehmer bei Förderung über die Fahrtkosten hinaus gewährt werden.

Anlage 12 – Sonstiges

- Karte der Bundesländer
- Karte der 17 *Régions académiques* und der 30 *Académies* in Frankreich
- Fahrtkostenzuschusstabelle innerhalb Frankreichs
- Fahrtkostenzuschusstabelle für Reisen zwischen Deutschland und Frankreich
- Fahrkostenzuschusstabelle innerhalb Deutschlands

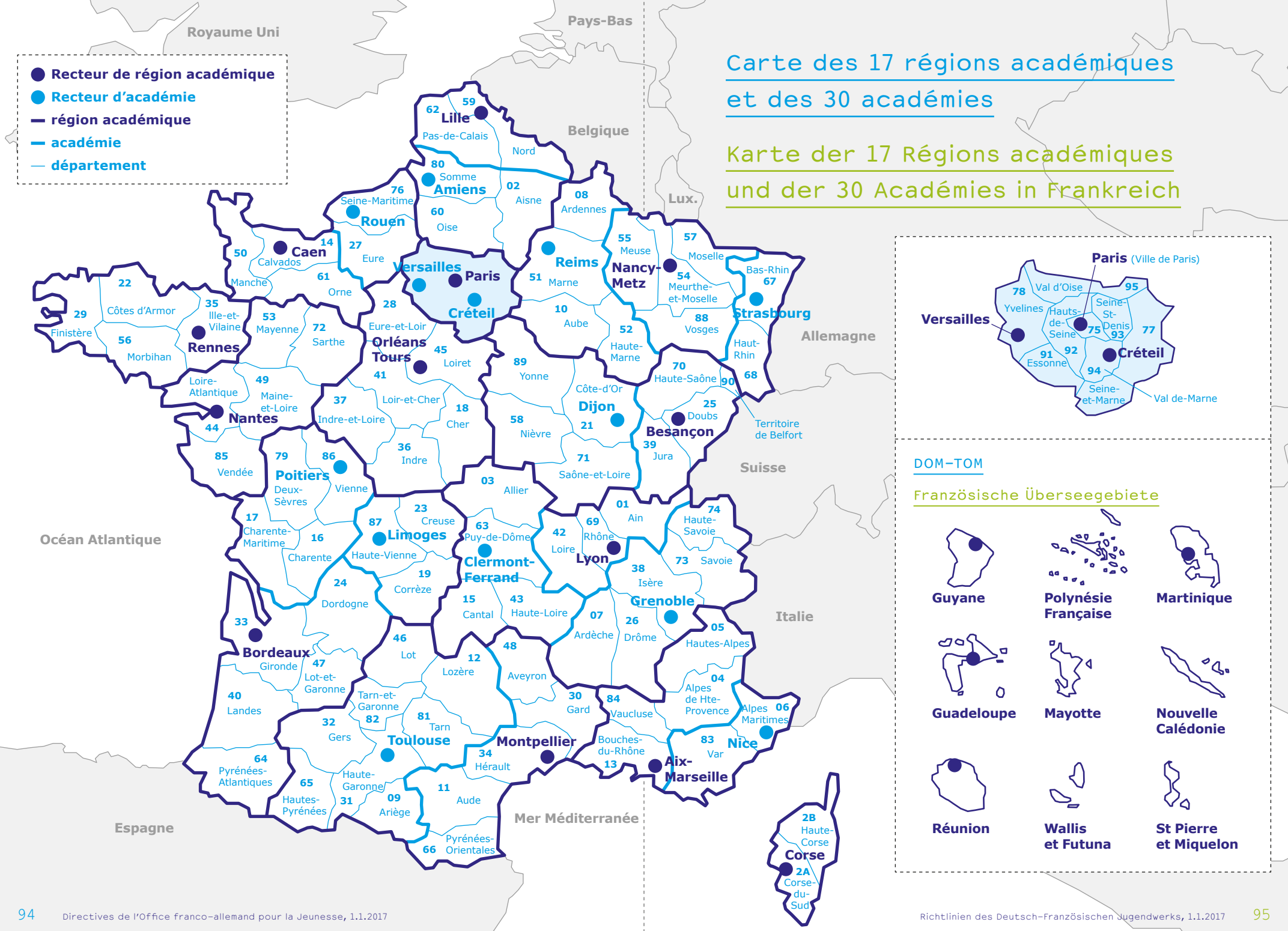
Carte des Länder de la République fédérale d'Allemagne

Karte der Bundesländer



Carte des 17 régions académiques et des 30 académies

Karte der 17 Régions académiques und der 30 Académies in Frankreich



Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements en France

Fahrtkosten-zuschuss-tabelle innerhalb Frankreichs

Observation :

Pour les **voyages collectifs** la subvention pour les frais de transport se calcule en multipliant le taux correspondant de la grille par le nombre de participant(e)s et accompagnatrices et accompagnateurs.

Si le **voyage individuel** est nécessaire (programmes à recrutement ouvert par exemple), la subvention sera calculée sur la base du double de ce taux.

Anmerkung:

Bei **Gruppenfahrten** wird der Gesamtzuschuss zu den Fahrtkosten durch Multiplikation der Zahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen mit dem in Betracht kommenden einfachen Tabellensatz ermittelt.

Bei Programmen, zu denen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer notwendigerweise **einzeln** anreisen müssen (z.B. bei frei ausgeschriebenen Seminaren), wird der Gesamtfahrtkostenzuschuss auf der Grundlage der jeweils in Betracht kommenden doppelten Tabellensätze errechnet.

Académie	**Aix-Marseille** (Dép. : 04, 05, 13, 84)	**Amiens** (Dép. : 02, 60, 80)	**Besançon** (Dép. : 25, 39, 70, 90)	**Bordeaux** (Dép. : 24, 33, 40, 47, 64)	**Caen** (Dép. : 14, 50, 61)	**Clermont-Ferrand** (Dép. : 03, 15, 43, 63)	**Corse/Korsika** (Dép. : 20)	**Créteil** (Dép. : 77, 93, 94)	**Dijon** (Dép. : 21, 58, 71, 89)	**Grenoble** (Dép. : 07, 26, 38, 73, 74)	**Lille** (Dép. : 59, 62)	**Limoges** (Dép. : 19, 23, 87)	**Lyon** (Dép. : 01, 42, 69)	**Montpellier** (Dép. : 11, 30, 34, 48, 66)	**Nancy-Metz** (Dép. : 54, 55, 57, 88)	**Nantes** (Dép. : 44, 49, 53, 72, 85)	**Nice/Nizza** (Dép. : 06, 83)	**Orléans/Tours** (Dép. : 18, 28, 36, 37, 41, 45)	**Paris** (Dép. : 75)	**Poitiers** (Dép. : 16, 17, 79, 86)	**Reims** (Dép. : 08, 10, 51, 52)	**Rennes** (Dép. : 22, 29, 35, 56)	**Rouen** (Dép. : 27, 76)	**Strasbourg/Straßburg** (Dép. : 67, 68)	**Toulouse** (Dép. : 09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)	**Versailles** (Dép. : 78, 91, 92, 95)	**DOM-TOM**
Aix-Marseille (Dép. : 04, 05, 13, 84)	**6**	51	30	36	54	25	22	44	29	16	55	34	18	9	40	50	11	39	44	40	44	59	51	42	22	44	161
Amiens (Dép. : 02, 60, 80)	51	**6**	27	38	13	29	67	8	23	38	7	28	34	53	21	27	56	14	8	25	9	29	7	29	45	8	161
Besançon (Dép. : 25, 39, 70, 90)	30	27	**6**	39	34	19	45	22	6	16	28	27	11	32	12	38	34	21	22	29	18	43	29	13	39	22	161
Bordeaux (Dép. : 24, 33, 40, 47, 64)	36	38	39	**8**	30	21	56	31	35	37	43	13	31	29	44	18	46	25	31	13	39	31	33	51	14	31	161
Caen (Dép. : 14, 50, 61)	54	13	34	30	**6**	29	71	13	29	42	19	25	37	56	30	16	61	15	13	19	20	17	7	38	41	13	161
Clermont-Ferrand (Dép. : 03, 15, 43, 63)	25	29	19	21	29	**6**	44	22	16	16	34	11	10	25	27	26	33	17	22	16	26	35	27	31	21	23	161
Corse/Korsika (Dép. : 20)	22	67	45	56	71	44	**4**	60	45	29	71	54	35	29	56	69	15	57	60	60	60	78	67	57	42	60	161
Créteil (Dép. : 77, 93, 94)	44	8	22	61	13	22	60	**4**	17	31	13	21	26	46	18	22	49	8	4	19	9	26	7	25	38	4	161
Dijon (Dép. : 21, 58, 71, 89)	29	23	6	35	29	16	45	17	**6**	16	26	23	11	31	11	33	34	16	17	24	15	38	24	18	37	17	161
Grenoble (Dép. : 07, 26, 38, 73, 74)	16	38	16	37	42	16	29	31	16	**8**	42	26	6	17	27	40	19	28	31	31	31	49	38	28	30	31	161
Lille (Dép. : 59, 62)	55	7	28	43	19	34	71	13	26	42	**4**	33	37	57	22	33	60	19	12	31	11	35	13	29	50	13	161
Limoges (Dép. : 19, 23, 87)	34	28	27	13	25	11	54	21	23	26	33	**4**	20	32	32	17	43	15	21	7	27	28	24	39	17	21	161
Lyon (Dép. : 01, 42, 69)	18	34	11	31	37	10	35	26	11	6	37	20	**4**	19	22	35	25	23	26	25	26	43	33	24	38	26	161
Montpellier (Dép. : 11, 30, 34, 48, 66)	9	53	32	29	56	25	29	46	31	17	57	32	19	**8**	41	50	18	39	46	38	46	61	53	44	19	46	161
Nancy/Metz (Dép. : 54, 55, 57, 88)	40	21	12	44	30	27	56	18	11	27	22	32	22	41	**6**	38	45	21	18	32	12	43	24	8	48	18	161
Nantes (Dép. : 44, 49, 53, 72, 85)	50	27	38	18	16	26	69	22	33	40	33	17	35	50	38	**8**	58	18	22	10	30	13	21	46	31	22	161
Nice/Nizza (Dép. : 06, 83)	11	56	34	46	61	33	15	49	34	19	60	43	25	18	45	58	**4**	46	49	49	49	67	56	47	31	49	161
Orléans/Tours (Dép. : 18, 28, 36, 37, 41, 45)	39	14	21	25	15	17	57	8	16	28	19	15	23	39	21	18	46	**8**	8	13	15	22	11	29	31	8	161
Paris (Dép. : 75)	44	8	22	31	13	22	60	4	17	31	12	21	26	46	18	22	49	8	**0**	19	9	26	7	25	38	4	161
Poitiers (Dép. : 16, 17, 79, 86)	40	25	29	13	19	16	60	19	24	31	31	7	25	38	32	10	49	13	19	**6**	27	21	21	40	24	19	161
Reims (Dép. : 08, 10, 51, 52)	44	9	18	39	20	26	60	9	15	31	11	27	26	46	12	30	49	15	9	27	**6**	34	13	19	44	9	161
Rennes (Dép. : 22, 29, 35, 36)	59	29	43	31	17	35	78	26	38	49	35	28	43	61	43	13	67	22	26	21	37	**6**	23	51	43	26	161
Rouen (Dép. : 27, 76)	51	7	29	33	7	27	67	7	24	38	13	24	33	53	24	21	56	11	7	21	13	23	**4**	32	41	7	161
Strasbourg/Straßburg (Dép. : 67, 68)	42	29	13	51	38	31	57	25	18	28	29	39	24	44	8	46	47	29	25	40	19	51	32	**4**	52	25	161
Toulouse (Dép. : 09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)	22	45	39	14	41	21	42	38	37	30	50	17	28	18	48	31	31	31	38	24	44	43	41	52	**8**	38	161
Versailles (Dép. : 78, 91, 92, 95)	44	8	22	31	13	22	60	4	17	31	13	21	26	46	18	22	49	8	4	19	9	26	7	25	38	**4**	161

Grille de remboursement des frais de voyage entre la France et l'Allemagne

Fahrtkostenzuschuss-tabelle für Reisen zwischen Deutschland und Frankreich

Observation :

Pour les **voyages collectifs** la subvention pour les frais de transport se calcule en multipliant le taux correspondant de la grille par le nombre de participant(e)s et accompagnatrices et accompagnateurs.

Si le **voyage individuel** est nécessaire (programmes à recrutement ouvert par exemple), la subvention sera calculée sur la base du double de ce taux. Voir également Annexe 1

Anmerkung:

Bei **Gruppenfahrten** wird der Gesamtzuschuss zu den Fahrtkosten durch Multiplikation der Zahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen mit dem in Betracht kommenden einfachen Tabellensatz ermittelt.

Bei Programmen, zu denen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer notwendigerweise **einzeln** anreisen müssen (z.B. bei frei ausgeschriebenen Seminaren), wird der Gesamtfahrtkostenzuschuss auf der Grundlage der jeweils in Betracht kommenden doppelten Tabellensätze errechnet. Siehe auch Anlage 1

Land / Académie	**Aix-Marseille** (Dép. : 04, 05, 13, 84)	**Amiens** (Dép. : 02, 60, 80)	**Besançon** (Dép. : 25, 39, 70, 90)	**Bordeaux** (Dép. : 24, 33, 40, 47, 64)	**Caen** (Dép. : 14, 50, 61)	**Clermont-Ferrand** (Dép. : 03, 15, 43, 63)	**Corse/Korsika** (Dép. : 20)	**Créteil** (Dép. : 77, 93, 94)	**Dijon** (Dép. : 21, 58, 71, 89)	**Grenoble** (Dép. : 07, 26, 38, 73, 74)	**Lille** (Dép. : 59, 62)	**Limoges** (Dép. : 19, 23, 87)	**Lyon** (Dép. : 01, 42, 69)	**Montpellier** (Dép. : 11, 30, 34, 48, 66)	**Nancy-Metz** (Dép. : 54, 55, 57, 88)	**Nantes** (Dép. : 44, 49, 53, 72, 85)	**Nice/Nizza** (Dép. : 06, 83)	**Orléans/Tours** (Dép. : 18, 28, 36, 37, 41, 45)	**Paris** (Dép. : 75)	**Poitiers** (Dép. : 16, 17, 79, 86)	**Reims** (Dép. : 08, 10, 51, 52)	**Rennes** (Dép. : 22, 29, 35, 56)	**Rouen** (Dép. : 27, 76)	**Strasbourg/Straßburg** (Dép. : 67, 68)	**Toulouse** (Dép. : 09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)	**Versailles** (Dép. : 78, 91, 92, 95)	**DOM-TOM**
Baden-Württemberg (BW) Bade-Wurtemberg	78	57	33	92	71	61	90	52	40	57	57	74	51	78	26	84	77	57	52	75	43	88	62	13	93	52	161
Bayern (By) Bavière	96	79	51	111	93	79	106	75	57	74	79	92	69	96	49	106	94	79	75	97	65	110	85	36	111	75	161
Berlin (B)	130	82	84	140	108	112	137	90	88	108	75	122	102	128	73	123	124	100	90	118	85	124	92	64	145	90	161
Brandenburg (Br) Brandebourg	139	88	94	142	115	110	151	96	86	117	80	118	111	141	71	128	145	106	96	124	82	122	98	72	142	96	161
Bremen (HB) Brême	122	60	75	116	86	93	130	69	74	100	52	98	94	122	57	101	117	78	69	96	70	102	70	56	137	69	161
Hamburg (HH) Hambourg	126	69	81	124	96	102	134	77	83	107	61	107	99	126	66	109	122	87	77	105	79	110	79	61	142	77	161
Hessen (Hs) Hesse	101	55	55	109	81	83	111	62	58	79	46	92	73	101	42	96	98	73	62	91	55	97	64	35	116	62	161
Mecklenburg-Vorpommern (MV) Mecklembourg-Poméranie Occ.	148	98	103	151	124	119	161	105	96	126	89	128	121	150	80	138	154	115	105	133	92	132	107	81	152	105	161
Niedersachsen (NdS) Basse-Saxe	122	60	75	116	86	93	130	69	74	100	52	98	94	122	57	101	117	78	69	96	70	102	70	56	137	69	161
Nordrhein-Westfalen (NRW) Rhénanie du Nord-Westphalie	104	40	58	96	67	74	113	49	54	81	32	78	75	104	38	81	101	59	49	77	51	82	51	38	119	49	161
Rheinland-Pfalz (RPf) Rhénanie-Palatinat	92	41	47	96	68	63	103	49	39	70	32	72	64	92	22	81	90	59	49	77	35	82	51	23	96	49	161
Saarland (Sld) Sarre	70	36	28	77	52	50	84	33	26	50	36	59	42	70	10	65	71	40	33	59	22	69	41	11	83	33	161
Sachsen (Sa) Saxe	134	84	89	138	110	105	138	92	82	112	76	114	107	136	66	124	141	101	92	119	78	118	94	67	138	92	161
Sachsen-Anhalt (SaA) Saxe-Anhalt	124	75	80	128	100	96	138	82	72	103	66	104	97	126	56	114	131	92	82	109	69	108	84	57	128	82	161
Schleswig-Holstein (SH)	134	77	88	131	103	109	142	85	90	112	69	114	107	134	74	118	129	95	85	113	86	119	86	69	150	85	161
Thüringen (Th) Thuringe	119	69	74	122	95	90	131	76	66	97	60	99	92	119	51	108	125	86	76	104	63	103	78	52	123	76	161

Grille de remboursement des frais de voyage pour les déplacements en Allemagne

Fahrtkostenzuschusstabelle innerhalb Deutschlands

Observation :

Pour les **voyages collectifs** la subvention pour les frais de transport se calcule en multipliant le taux correspondant de la grille par le nombre de participant(e)s et accompagnatrices et accompagnateurs.

Si le **voyage individuel** est nécessaire (programmes à recrutement ouvert par exemple), la subvention sera calculée sur la base du double de ce taux.

Anmerkung:

Bei **Gruppenfahrten** wird der Gesamtzuschuss zu den Fahrtkosten durch Multiplikation der Zahl der geförderten Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie Begleitpersonen mit dem in Betracht kommenden einfachen Tabellensatz ermittelt.

Bei Programmen, zu denen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer notwendigerweise **einzeln** anreisen müssen (z.B. bei frei ausgeschriebenen Seminaren), wird der Gesamtfahrtkostenzuschuss auf der Grundlage der jeweils in Betracht kommenden doppelten Tabellensätze errechnet.

Land / Académie	**Baden-Württemberg** (BW)	**Bayern** (By)	**Berlin** (B)	**Brandenburg** (Br)	**Bremen** (HB)	**Hamburg** (HH)	**Hessen** (Hs)	**Mecklenburg-Vorpommern** (MV)	**Niedersachsen** (NdS)	**Nordrhein-Westfalen** (NRW)	**Rheinland-Pfalz** (RPf)	**Saarland** (Sld)	**Sachsen** (Sa)	**Sachsen-Anhalt** (SaA)	**Schleswig-Holstein** (SH)	**Thüringen** (Th)
Baden-Württemberg (BW)	**9**	25	56	56	55	60	33	73	55	37	26	19	42	46	67	37
Bayern (By)	25	**12**	42	42	61	64	37	78	61	50	40	42	32	51	73	27
Berlin (B)	56	42	**0**	3	34	26	35	18	34	42	52	64	18	18	30	21
Brandenburg (Br)	56	42	3	**5**	34	26	35	19	34	42	52	64	18	30	21	20
Bremen (HB)	55	61	34	34	**0**	10	25	25	9	21	36	50	56	26	18	41
Hamburg (HH)	60	64	26	26	10	**0**	28	16	10	29	45	58	42	29	8	50
Hessen (Hs)	33	37	35	35	25	28	**6**	42	25	15	21	34	33	15	36	18
Mecklenburg-Vorpommern (MV)	73	78	18	19	25	16	42	**7**	25	43	58	71	36	32	24	38
Niedersachsen (NdS)	55	61	34	34	9	10	25	25	**9**	21	36	50	56	26	18	41
Nordrhein-Westfalen (NRW)	37	50	42	42	21	29	15	43	21	**9**	16	29	47	29	37	29
Rheinland-Pfalz (RPf)	26	40	52	52	36	45	21	58	36	16	**6**	14	44	35	53	29
Saarland (Sld)	19	42	64	64	50	58	34	71	50	29	14	**3**	54	47	65	39
Sachsen (Sa)	42	32	18	18	56	42	33	36	56	47	44	54	**6**	18	47	16
Sachsen-Anhalt (SaA)	46	51	18	30	26	29	15	32	26	29	35	47	18	**7**	36	13
Schleswig-Holstein (SH)	67	73	30	21	18	8	36	24	18	37	53	65	47	36	**6**	52
Thüringen (Th)	37	27	21	20	41	50	18	38	41	29	29	39	16	13	52	**4**

Glossaire

Glossar

A Animation linguistique

Méthode ludique de sensibilisation à la langue du partenaire pouvant être mise en place dans toutes les rencontres franco-allemandes. Elle vise à stimuler la communication pendant la rencontre, à permettre aux participant(e)s de surmonter les « barrières » et inhibitions linguistiques et à renforcer leur motivation à apprendre l'autre langue après la rencontre.

B Bilatéral ou binational

Echange avec un groupe venant de France et l'autre d'Allemagne.

C Centrale

Association de jeunesse, fédération (ayant une expérience spécifique dans le domaine des activités de jeunesse) ou autorité scolaire (française ou allemande) agréée par l'OFAJ et étant habilitée à gérer, au niveau national ou régional, une enveloppe budgétaire annuelle consacrée à des projets bi- ou trinationaux, à instruire les dossiers de subventionnement, à faire respecter les directives de l'OFAJ par les organismes qui dépendent d'elles.

Conseil d'administration

L'OFAJ est administrée par un Conseil d'administration composé de 14 membres d'administrations publiques, de collectivités locales et de jeunes. Les deux présidents du Conseil d'administration sont le/la ministre de la République française et le/la ministre de la République fédérale d'Allemagne chargé(e)s des questions de jeunesse. Le Conseil d'administration définit entre autres les actions prioritaires, adopte les programmes et leurs modifications sur proposition du Conseil d'orientation ainsi que le budget de l'OFAJ.

Conseil d'orientation

Le Conseil d'orientation élabore des avis et recommandations concernant les orientations et les programmes de l'OFAJ. Il est composé de 22 membres issus de la société civile, de l'éducation et de l'Université, de la culture, de l'économie, d'institutions franco-allemandes et de deux représentants des ministères chargés de la Jeunesse.

Correspondant(e)s académiques

Les correspondant(e)s académiques sont désignés par l'OFAJ sur proposition des recteurs d'académie. Leur rôle est d'aider à mettre en place des échanges et conseiller les enseignant(e)s et responsables d'établissements scolaires sur les projets et programmes de l'OFAJ. Ils peuvent être inspecteurs et inspectrices d'académie, inspecteurs et inspectrices pédagogiques régionaux (IA-IPR) ou délégué(e)s académiques aux relations européennes et internationales et à la coopération (DAREIC).

A Austausch- und Fremdsprachenreferentin/ Austausch- und Fremdsprachenreferent

Die Austausch- und Fremdsprachenreferentinnen und -referenten sind die Partner des DFJW in den Kultusministerien. Darüber hinaus arbeitet das DFJW eng mit den Schulbehörden und den dort tätigen Sachbearbeiterinnen und Sachbearbeitern zusammen. Sie alle unterstützen und beraten Lehrkräfte und Schulleiterinnen und Schulleiter bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Schulaustauschprogrammen.

B Beirat

Der Beirat erarbeitet Stellungnahmen und Empfehlungen hinsichtlich der Zielsetzungen und der Programme des DFJW. Er besteht aus 22 Mitgliedern aus den Bereichen Zivilgesellschaft, Bildung und Universität, Kultur, Wirtschaft, deutsch-französischen Institutionen und aus zwei Vertreterinnen bzw. Vertretern der für Jugendfragen zuständigen Ministerien.

Bilateral / Binational

Austausch zwischen einer Gruppe aus Deutschland und einer anderen aus Frankreich.

D Dezentralisiertes Verfahren

Spezifisches Verfahren, welches das DFJW in manchen Zentralstellen in Bezug auf die Bearbeitung der Akten von Förderanträgen zulassen kann. Für die betroffenen Zentralstellen ist der Anwendungsbereich des dezentralisierten Verfahrens beschränkt auf:

- bestimmte Arten deutsch-französischer Projekte (Begegnungen von Gruppen am Ort des Partners und gemeinsame Programme am Drittort),
- bestimmte Referate im DFJW.

In diesem Rahmen wird den Zentralstellen ein Gesamtbudget zur Verfügung gestellt, über das sie (in Abstimmung mit dem DFJW und im Rahmen der Richtlinien) für die Durchführung ihrer Aktivitäten und für die Unterstützung der Vereine, für die sie zuständig sind, verfügen können. Alle Anträge werden individuell abgerechnet.

Die finanziellen Mittel werden durch angemessene Abschläge und ausschließlich auf schriftlichen Antrag seitens der Zentralstellen bewilligt. Die Zuordnung einer Zentralstelle zum dezentralisierten Verfahren erfolgt auf schriftlichen Antrag beim DFJW.

DFJW-Infotreff

Organisation oder Verband, der im Bereich der Jugendinformation besonders aktiv ist und über eine Vereinbarung an das DFJW gebunden

Correspondant(e) régional(e)

Les correspondants régionaux et correspondantes régionales ou responsables régionaux du dossier Europe et international jeunesse (REIJ) sont désigné(e)s par l'OFAJ sur proposition des Directions régionales de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion sociale (DRJSCS). Leur rôle est d'aider à la mise en place des échanges et de conseiller responsables et formateurs et formatrices, tant pour l'organisation que pour le contenu de programmes franco-allemands envisagés par les responsables d'associations, de comités de jumelage, etc. Enfin, ils peuvent travailler en lien avec les « permanent(e)s pédagogiques » de l'OFAJ.

E Échange interculturel

Échange entre personnes de contextes culturels différents leur permettant, par l'expérience partagée, de vivre une démarche de regards croisés et des apprentissages mutuels.

Éducation formelle

Éducation dispensée dans le cadre d'une infrastructure pédagogique ou professionnelle. Les méthodes sont celles du cadre scolaire.

Éducation non formelle

Éducation dispensée dans le cadre d'une association ou d'une organisation de jeunesse. Les méthodes sont celles du cadre extra-scolaire.

G Grille

Tableau présentant les taux de subventionnement pour le remboursement des frais de voyage par l'OFAJ.

J Jeunes Ambassadeurs / Ambassadrices

Jeunes entre 18 et 30 ans nommés par l'OFAJ. Leur rôle est d'informer, d'aider et conseiller sur l'OFAJ et ses projets. Ils peuvent également initier des projets. Ils sont actifs au niveau local.

Jeunes ayant moins d'opportunités

Peuvent être considérés comme « jeunes ayant moins d'opportunités[1] » les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles, pouvant être les suivantes : des obstacles sociaux, économiques ou géographiques, des difficultés éducatives des problèmes de santé, des difficultés liées à des différences culturelles ou à un handicap.

- **Obstacles sociaux :** jeunes confrontés à une discrimination à cause de leur genre, religion, orientation sexuelle, handicap, etc. ; jeunes ayant des compétences sociales restreintes ; jeunes dans une

1 Inspiré de la terminologie officielle en vigueur à la Commission européenne

ist, um DFJW-Informationen an ein breites Publikum weiterzugeben, in Zusammenarbeit Sonderaktionen durchzuführen etc.

Drittland

Anderes Land als Deutschland oder Frankreich.

Drittortbegegnung

Deutsch-französische (oder trilaterale) Begegnung mit gemeinsamer Unterbringung, zum Beispiel in einer Jugendherberge. Der Aufenthaltsort muss sich immer in Deutschland oder Frankreich befinden, außer während der Projektphase im Drittland im Rahmen einer trilateralen Begegnung.

E Eigenveranstaltungen

Ein vom DFJW selbst durchgeführtes Programm.

Elysée-Vertrag

Am 22. Januar 1963 unterzeichneten Bundeskanzler Konrad Adenauer und General Charles de Gaulle den Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit, der die Gründung des Deutsch-Französischen Jugendwerks (gegründet mit dem Abkommen vom 5. Juli 1963, letzte Änderung: 26. April 2005) vorsah.

F Formale Bildung

Bildung, die im Rahmen einer pädagogischen oder berufsbildenden Struktur (Schulbildung) erteilt wird.

I Interkultureller Austausch

Austausch zwischen Personen aus unterschiedlichen kulturellen Kontexten, der ihnen durch das gemeinsam Erlebte „gekreuzte Blicke" und gegenseitiges Lernen ermöglicht.

J Junge Menschen mit besonderem Förderbedarf

Als „junge Menschen mit besonderem Förderbedarf"[1] gelten junge Menschen, die sich in vielerlei Hinsicht Schwierigkeiten ausgesetzt sehen, die folgendermaßen aussehen können: soziale, wirtschaftliche oder geografische Hindernisse ebenso wie bildungsbezogene oder gesundheitliche Schwierigkeiten sowie Jugendliche, die mit kulturellen Unterschieden leben oder mit sonderpädagogischem Förderbedarf.

- **Soziale Hindernisse:** junge Menschen, die auf Grund von Geschlecht, ethnischer Zugehörigkeit, Religion, sexueller Orientierung, Behinderung usw. diskriminiert werden; junge Menschen mit eingeschränkten sozialen Fähigkeiten; junge Menschen in einer prekären

1 Abgeleitet vom offiziellen Sprachgebrauch der Europäischen Kommission

situation précaire ; jeunes incarcérés (ou l'ayant été) ; dépendants de la drogue ou de l'alcool (ou l'ayant été) ; jeunes parents ou parents célibataires ; orphelins.

- **Obstacles économiques :** jeunes aux moyens de subsistance réduits, avec des sources de revenus réduits, dépendant du système des allocations sociales, au chômage longue durée ou en situation de précarité ; jeunes sans domicile fixe, jeunes endettés ou avec des problèmes financiers.
- **Handicap** (participant(e)s nécessitant une aide particulière) : jeunes présentant des dysfonctionnements mentaux (intellectuels, cognitifs, d'apprentissage), des infirmités physiques, des déficits sensoriels ou autres.
- **Difficultés éducatives :** jeunes ayant des difficultés d'apprentissage, jeunes ayant quitté l'école prématurément ; jeunes peu qualifiés, jeunes avec des résultats scolaires insuffisants, jeunes scolarisés dans un établissement appartenant au réseau d'éducation prioritaire en France (dont la liste est publiée par arrêté sur la base du Décret n° 86-492, notamment l'article 25-2).
- **Différences culturelles :** jeunes immigré(e)s ou issu(e)s de familles d'immigrés ou de réfugiés ; jeunes appartenant à une minorité nationale ou ethnique ; jeunes ayant des difficultés d'adaptation linguistique ou d'intégration culturelle.
- **Problèmes de santé :** jeunes ayant des problèmes de santé chroniques, des maladies ou des états psychiatriques sévères ; jeunes ayant des problèmes de santé mentale.
- **Obstacles géographiques :** jeunes issus des zones rurales ou isolées ; jeunes vivant sur de petites îles ou dans les régions périphériques ; jeunes habitant dans des zones aux services limités (transports en commun limités, peu d'équipements, villages abandonnés). ; jeunes issus des zones urbaines en difficulté et notamment des quartiers prioritaires de la politique de la ville en France, selon la définition du décret 2014-1750 du 30/12/2014.

Un soutien de l'OFAJ peut être essentiel dans leur capacité à effectuer un projet de mobilité.

M Multiplicateur

Personne (animateur ou animatrice, enseignant(e), responsable associatif, etc.) en capacité d'œuvrer à la diffusion des objectifs et des missions de l'OFAJ auprès des jeunes participants aux échanges.

Situation; (ehemalige) Straftäter, (ehemalige) Drogen- oder Alkoholabhängige; junge und/oder alleinerziehende Eltern; Waisen.

- **Wirtschaftliche Hindernisse:** junge Menschen mit niedrigem Lebensstandard, geringem Einkommen, junge Menschen, die vom Sozialhilfesystem abhängig oder lange arbeitslos sind oder in Armut leben; obdachlose junge Menschen; verschuldete junge Menschen oder junge Menschen mit finanziellen Problemen.
- **Behinderung** (junge Menschen, die eine besondere Unterstützung brauchen): junge Menschen mit geistigen (intellektuell, kognitiv, Lernschwäche), körperlichen, sensorischen oder anderen Behinderungen.
- **Bildungsbezogene Schwierigkeiten:** junge Menschen mit Lernproblemen; Schulabgänger ohne Abschluss und Schulabbrecher; gering qualifizierte Personen; junge Menschen mit schlechten Schulleistungen, Jugendliche in Frankreich, die in schulischen Einrichtungen aus den *réseau d'éducation prioritaire* eingeschult werden (Veröffentlichung der Liste dieser Schulen erfolgt regelmäßig in einem Ministerialerlass auf folgender Rechtsgrundlage : *Décret n°* 86-492, insbesondere *Article* 25-2).
- **Kulturelle Unterschiede:** junge Immigranten oder Flüchtlinge oder Nachkommen von Immigranten- oder Flüchtlingsfamilien; junge Menschen, die Angehörige einer nationalen oder ethnischen Minderheit sind; junge Menschen mit Problemen bei der sprachlichen Anpassung und der kulturellen Integration.
- **Gesundheitliche Probleme:** junge Menschen mit chronischen gesundheitlichen Problemen, schweren Krankheiten oder psychiatrischen Auffälligkeiten; junge Menschen mit psychischen Störungen.
- **Geografische Hindernisse:** junge Menschen aus abgelegenen oder ländlichen Gebieten; junge Menschen, die auf kleinen Inseln oder in Randgebieten leben; junge Menschen aus strukturschwachen Gebieten (begrenzter öffentlicher Nahverkehr, wenig Möglichkeiten, verlassene Dörfer; Jugendliche, die aus städtischen Problemgebieten in Frankreich (siehe Definition im *Décret* 2014-1750 vom 30.12.2014) oder vergleichbaren Gebieten in Deutschland stammen.

Eine Förderung durch das DFJW kann die Mobilität dieser jungen Menschen erheblich erleichtern.

Juniorbotschafterinnen/ Juniorbotschafter

Junge Menschen zwischen 18 und 30 Jahren, die vom DFJW ernannt werden und deren Aufgaben die Information über das DFJW und seine Projekte, Beratung, Hilfestellung, u. a. sind. Sie können zudem Projekte initiieren. Sie sind auf lokaler Ebene aktiv.

P

Pays tiers

Autre pays que la France ou l'Allemagne.

Pays du pourtour méditerranéen

Algérie, Egypte, Israël, Liban, Lybie, Maroc, Palestine, Syrie, Tunisie, Turquie.

PECO / PESE

Ces sigles ont étés créés à partir des initiales des mots « Pays d'Europe centrale et orientale » et « Pays d'Europe du Sud-Est ». Ils sont utilisés pour désigner des rencontres trinationales subventionnées particulièrement par les ministères français et allemand chargés des affaires étrangères et européennes.

Pays d'Europe centrale et orientale : Biélorussie, Bulgarie, Croatie, Estonie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldavie, République Tchèque, Roumanie, Russie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine.

Pays d'Europe du Sud-Est : Albanie, Ancienne République yougoslave de Macédoine (ARYM), Bosnie-Herzégovine, Kosovo, Monténégro, Serbie.

Permanent(e) pédagogique

Personne travaillant dans une fédération ou association de jeunesse, pour y développer et coordonner des activités de jeunesse entre la France et l'Allemagne ou avec un troisième pays. Cette personne possède une qualification particulière pour développer les échanges franco-allemands de jeunes, dispose de compétences pédagogiques, linguistiques et interculturelles. Son travail s'effectue en étroite coopération avec l'OFAJ, lequel attribue une subvention pour frais de personnel à la Centrale ou à l'organisme où le permanent pédagogique ou la permanente pédagogique exerce ses fonctions.

Point Info OFAJ

Organisme ou association particulièrement actif dans le domaine de l'information des jeunes, lié par convention à l'OFAJ pour diffuser l'information OFAJ à un large public et de réaliser en partenariat des actions spécifiques, etc.

Procédure décentralisée

Procédure spécifique d'instruction des dossiers accordée par l'OFAJ à certaines Centrales. Pour les Centrales concernées, le champ d'application de la procédure décentralisée est limité :

- à certains types de programmes franco-allemands (rencontres de groupes au domicile du partenaire et programmes communs en tiers lieu) ;

L

Ländervertreterinnen/ Ländervertreter

Die Ländervertreterinnen und Ländervertreter sind bei den für Jugendfragen zuständigen Landesministerien tätig. Sie unterstützen und beraten Programmverantwortliche und Ausbilderinnen und Ausbilder bei organisatorischen und inhaltlichen Fragen zu deutsch-französischen Austauschprogrammen, die von Partnerschaftskomitees, Jugendverbänden etc. im Rahmen der non-formalen Bildung organisiert werden.

M

Mittelmeeranrainerstaaten

Ägypten, Algerien, Israel, Libanon, Libyen, Marokko, Palästina, Syrien, Türkei, Tunesien.

MOE / SOE

Die Abkürzungen MOE und SOE stehen für die Bezeichnung „Mittel- und Osteuropa" und „Südosteuropa". Sie werden für trilaterale Begegnungen verwendet, die vom deutschen und französischen Außenministerium gefördert werden.

Mittel- und Osteuropa: Bulgarien, Estland, Kroatien, Lettland, Litauen, Polen, Republik Moldau, Rumänien, Russland, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn, Weißrussland.

Südosteuropa: Albanien, Bosnien und Herzegowina, Ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien (EJRM), Kosovo, Montenegro, Serbien.

Multiplikatorin/Multiplikator

Person (Animateurin oder Animateur, Lehrkraft, Verantwortliche oder Verantwortlicher eines Vereins/Jugendverbands etc.), die die Ziele des DFJW an junge Menschen weitergeben kann.

N

Non-formale Bildung

Bildung, die im Rahmen eines Vereins/Jugendverbands mit den Methoden der außerschulischen Bildung vermittelt wird.

P

Pädagogische Mitarbeiterin/ Pädagogischer Mitarbeiter

Person, die in einem Verband arbeitet, um Jugendaktivitäten zwischen Deutschland und Frankreich oder mit einem dritten Land zu entwickeln und zu koordinieren. Diese Person verfügt über eine besondere Qualifikation, um den deutsch-französischen Jugendaustausch auszubauen sowie über gute pädagogische, sprachliche und interkulturelle Kenntnisse. Sie übt ihre Arbeit in enger Zusammenarbeit mit dem DFJW aus, das einen Zuschuss zu den Personalkosten der Zentralstelle oder der Organisation, bei welcher die pädagogische Mitarbeiterin/der pädagogische Mitarbeiter angestellt ist, leistet.

– à certains bureaux de l'OFAJ.

Les organisations Centrales se voient attribuer une enveloppe budgétaire globale et en disposent (en concertation avec l'OFAJ et dans le cadre de ses directives) pour la réalisation de leurs activités ou pour l'attribution d'aides aux organisations affiliées. Toutes les subventions sont décomptées individuellement.

Les crédits sont alloués par des acomptes appropriés, uniquement sur demande écrite de l'organisation Centrale. L'attribution du statut de Centrale dans la procédure décentralisée nécessite une demande écrite auprès de l'OFAJ.

Projet transfrontalier

Projet qui se déroule entre certaines régions situées à la frontière franco-allemande.

R Régie directe

Programme conduit ou organisé par l'OFAJ.

Rencontre en tiers-lieu

Rencontre franco-allemande (ou trinationale) où l'hébergement se fait en commun, par exemple dans une auberge de Jeunesse. Le lieu d'hébergement doit toujours se situer en France ou en Allemagne, sauf durant la phase d'un échange trinational se déroulant dans le pays tiers.

Réunion de coopération institutionnelle

Il s'agit de réunion au cours de laquelle une Centrale rassemble son réseau (organisateurs locaux, intervenants, animateurs…) et celui de son ou ses partenaires de l'autre pays – voire de pays tiers – pour évaluer et planifier les projets et définir des stratégies dans la poursuite de la coopération.

T Traité de l'Élysée

Le 22 janvier 1963, le président Charles de Gaulle et le chancelier Konrad Adenauer signaient le Traité franco-allemand de Coopération qui prévoyait la création de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (crée par l'accord du 5 juillet 1963, dernière modification : 26 avril 2005).

Trinational

Rencontre avec trois groupes venant respectivement de France, d'Allemagne et d'un autre pays.

Projekte im grenznahen Raum

Projekt zwischen bestimmten Regionen, die an der deutsch-französischen Grenze liegen.

S Sitzungen aus Anlass der institutionellen Zusammenarbeit

Es handelt sich um Sitzungen, in denen eine Zentralstelle ihr Netzwerk (lokale Partnerorganisationen, Referentinnen und Referenten, Betreuerinnen und Betreuer…) und das Netzwerk ihres Partners oder mehrerer Partner aus dem anderen Land – ggf. aus Drittländer – einlädt, um Projekte zu planen und auszuwerten sowie Strategien für die weitere Zusammenarbeit auszuarbeiten.

Sprachanimation

Methode zur spielerischen Sensibilisierung für die Partnersprache, die in allen deutsch-französischen Begegnungen angewendet werden kann. Sie zielt darauf ab, die Kommunikation während der Begegnung anzuregen, den Teilnehmerinnen und Teilnehmern die Überwindung der Sprachbarriere zu ermöglichen und ihre Lernmotivation für die andere Sprache auch nach der Begegnung zu steigern.

T Tabelle

Tabelle, die die Fördersätze für die Fahrtkostenzuschüsse des DFJW aufführt.

Trilateral

Austausch zwischen drei Gruppen, einer aus Deutschland, einer aus Frankreich und einer weiteren aus einem anderen Land.

V Verwaltungsrat

An der Spitze des DFJW steht ein Verwaltungsrat, der sich aus 14 Mitgliedern aus Ministerien, Parlamenten, Gebietskörperschaften und jungen Menschen zusammensetzt. Die beiden Vorsitzenden des Verwaltungsrats sind die für Jugendfragen zuständigen deutschen und französischen Ministerinnen und Minister. Der Verwaltungsrat legt die vorrangigen Maßnahmen des DFJW fest, beschließt die Programme und ihre Veränderungen sowie den Haushaltsplan des DFJW. Er wird von einem Beirat unterstützt.

Z Zentralstelle

Jugendverein, Verband (mit besonderer Erfahrung im Bereich der Jugendarbeit) oder (deutsche bzw. französische) Schulbehörde, die vom DFJW anerkannt ist und die Befugnis hat, auf nationaler oder regionaler Ebene ein jährliches Budget für bi- oder trilaterale Projekte zu verwalten, die Förderungsanträge zu bearbeiten und über die Einhaltung der DFJW-Richtlinien durch die von ihr abhängigen Träger zu wachen.

Index

Index

		Article	Page
A	Acompte	4.2.3., 4.2.4.	50, 51
	Accompagnatrices et accompagnateurs	3.4.1., 4.1.1.2., An. 1, An. 2, An. 4, An. 5, An. 6, An. 12	32, 42, 64, 66, 70, 78, 84, 86, 96, 99, 100
	Âge des participant(e)s	3.2.3., 3.3.2., 3.4.3.	30, 32
	Animation linguistique	An. 3	72, 74, 76, 104
	Autres frais	4.1.1.3, 4.1.1.5., 4.3.1., An. 3, An. 4, An. 6, An. 8	42, 44, 54, 70, 72, 78, 86
C	Carte des *Länder* de la République fédérale d'Allemagne	An. 12	93
	Carte des 17 régions académiques et des 30 académies	An. 12	94, 95
	Centrales	4.1.2.1., 4.1.2.2., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.4., 4.3.5., An. 10, An. 11	44, 46, 50, 52, 54, 56, 90, 110, 112
	Contrôle	4.3.3., An. 3	54, 56, 70
	Coopération institutionnelle	3.4., 3.4.2.	32, 112
D	Décomptes	4.1.1.4., 4.2., 4.2.2., 4.2.3., 4.2.4., 4.2.6., 4.3.2., 4.3.4. An. 5, An. 6., An. 8, An. 10	42, 44, 48, 50, 52, 54, 56 84, 88, 90
	Demandes	4.2.1., 4.2.2., 4.2.6., 4.3.4., 4.3.5., An. 7, An. 8	46, 48, 52, 56, 86
	Départements	An. 1, An. 6, An. 12	66, 84, 85, 94
	Dérogations aux directives	5.1.	60
	Diversité et participation	An 3., An 5.	70, 78, 82
	Durée	3.2.2., 3.3.1., 3.4.2., 3.5.4., An. 6	30, 32, 34, 84
E	Évaluation	1.5., 2.3., 2.4., 3.4., 3.4.1., 3.4.2., 4.2.4., An. 3	18, 24, 32, 50, 74
F	Formation	1.7., 3.4., 4., 4.1.2.2., 4.1.2.2., 4.2.1., An. 2, An. 3, An. 5	18, 20, 32, 38, 44, 46, 68, 74, 84
	Formulaires	4.2.4., 4.2.6., An. 8, An. 10	50, 52, 88, 90
	Frais administratifs	4.1.2.1., An. 11	44, 90
	Frais de personnel	4.1.2.2., 4.2.4., An. 3	44, 52, 72, 110
	Frais de programme	An. 3, An. 4, An. 5	70, 72, 74, 76, 78, 82
	Frais de séjour	4.1.1.2., 4.1.1.5., 4.3.1., An. 2, An. 4, An. 5, An. 6, An. 8	42, 44, 54, 66, 68, 70, 78, 82, 86

		Artikel	Seite
A	Abschlag	4.2.3., 4.2.4.	51
	Alter der Teilnehmerinnen und Teilnehmer	3.2.3., 3.3.2., 3.4.3.	31, 33
	Aufenthaltskosten	4.1.1.2., 4.1.1.5., 4.3.1., An. 2, An. 4, An. 5, An. 6	43, 45, 55, 67, 69, 71, 79, 83, 87
	Ausnahmeregelungen	5.1.	61
	Auszahlung	4.2., 4.2.3.	45, 51
B	Begleitpersonen	3.2.1., 3.2.2., 3.4.1., 4.1.1.2., An. 1, An. 2, An. 4, An. 5, An. 6, An. 12	31, 33, 43, 65, 67, 71, 79, 85, 87, 96, 99, 100
	Belegliste	4.1.1.4., 4.2.4., An. 3, An. 8, An. 10	43, 53, 71, 89, 91
D	Dauer	3.2.2., 3.3.1., 3.4.2., 3.5.4, An. 3, An. 6	31, 33, 35, 75, 85
	Diversität und Partizipation	An. 3, An. 5	71, 83
	Drittländer	An. 1, An. 3	67, 73, 75, 113
	Drittort	4.1.1., An. 6	41, 87, 105
	Drittortbegegnung	3.2.1.	31, 107
E	Eigenveranstaltung	3.1., 4.1.1., An. 1	29, 41, 67, 107
	Evaluierung	2.3., 2.4.	25
F	Fahrtkostenzuschusstabellen	4.1.1.1., An. 12	41, 91, 96, 98, 100
	Formulare	4.2.6., An. 8	53, 89
	Forschung	2.4., 3.4., An. 3	25, 33, 75
	Fortbildung	3.4., An. 3	33, 75
	Förderung	1.1., 1.4., 3., 3.2.1., 3.3., 3.5.4., 4., 4.1., 4.1.1., 4.1.1.4., 4.1.1.5., 4.1.2., 4.1.2.1., 4.1.2.2., 4.2.4., 4.3.1., 4.3.2., An. 2–11	17, 19, 29, 31, 35, 39, 41, 43, 45, 53, 55, 71, 73, 75, 77, 79, 83, 85, 87, 89, 91, 109
I	Individualaustauschprojekte	3.3., 4.1.1.2., 4.2.2., An. 1, An. 2	31, 43, 47, 65, 69
K	Karte der 17 *Régions académiques* und der 30 *Académies* in Frankreich	An. 12	94, 95
	Karte der Bundesländer	An. 12	93
P	1234-Projekte	3., 3.5.4., 4.1.1.1., 4.2.1., An. 8	29, 35, 41, 47, 87, 89

		Article	Page
	Frais de voyage	4.1.1.1., 4.1.1.5., 4.3.1., An. 1, An. 4, An. 5, An. 6, An. 8, An. 11, An. 12	40, 44, 54, 64, 66, 78, 82, 86, 90, 98, 106
G	Grilles de remboursement des frais de voyage	4.1.1.1., An. 12	40, 96, 98, 100
J	Jeunes ayant moins d'opportunités	An. 1, An. 3, An. 5,	64, 72, 78, 80, 82
L	Liste de justificatifs	4.1.1.1., 4.2.4., An. 3, An. 8, An. 10	42, 52, 70, 88, 90
	Liste de participants et encadrants	4.2.4., 4.3.5.	50, 56
M	Manifestations et partenariats particuliers	3., 3.5.5., 4.1.1.1., An. 9	28, 34, 40, 88
N	Nombre de participant(e)s	3., 3.4.1., 3.5.4., 4.1.1., 4.2.4., An. 1, An. 4, An. 12	28, 32, 34, 40, 50, 64, 76, 96, 99, 100
O	Organisateurs	3., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.5., An. 5	28, 44, 46, 52, 82, 112
P	Pays du pourtour méditerranéen	1.4., An. 4	18, 76, 78, 110
	Pays tiers	3.2., 3.4., 3.5.2., An. 1, An. 4	28, 32, 34, 66, 76, 78, 110, 112
	Principe de subsidiarité	1.7., 4.3.5.	18, 56
	Projets 1234	3., 3.5.4., 4.1.1.1., 4.2.1., An. 8	28, 34, 40, 46, 86, 88
	Projets en régie directe	3.1., An. 1	28, 66
	Projets individuels d'échange	3.3., 4.1.1.2., 4.2.2., An. 1, An. 2	30, 42, 46, 64, 68
	Projets pilotes	3.5.3., 4.2.1., An. 7	34, 46, 86
	Projets trinationaux	3., 3.5.2., An. 3, An. 4	28, 34, 72, 76, 78
	Promotion linguistique	An. 3	74
R	Recherche	2.4., 3.4., An. 3	24, 32, 74
	Réunions de préparation	3.4., 3.4.1., 3.4.2., 4.1.1., 4.2.2., An. 1	32, 40, 46, 64
	Reversement	4.2., 4.2.5.	44, 52
S	Subventions	4., 4.1., 4.1.1., 4.1.2., 4.2.3., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.3., An. 4, An. 6, An. 11	38, 40, 44, 50, 52, 54, 56, 78, 84, 90, 112
T	Tiers lieu	3.2.1., 4.1.1.	30, 40, 110
V	Versement	4.2., 4.2.3., 4.2.4., 4.3.1., 4.3.4.	44, 50, 54, 56

		Artikel	Seite
	Personalkosten	4.1.2.2., 4.2.4., An. 3	45, 53, 73, 111
	Pilotprojekte	3.5.3., 4.2.1., An. 7	35, 47, 87
	Trilaterale Projekte	3., 3.5.2., An. 4	29, 35, 77, 79, 113
	Programmkosten	An. 3, An. 4, An. 5	71, 73, 75, 77, 79, 83
	Prüfung	4.1.1.5., 4.2.2., 4.3.3.	45, 49, 55, 57
R	Rückzahlung	4.2., 4.2.5.	45, 53
S	Sonstige Kosten	4.1.1.3., An. 3, An. 4, An. 6	43, 71, 73, 77, 79, 87
	Sprachanimation	An. 3	73, 75, 77, 113
	Sprachförderung	3.4., An. 3	31, 75, 77
	Subsidiaritätsprinzip	1.7., 4.3.5.	19, 57
T	Teilnehmerzahl	3.4.1., 3.5.4., 4.2.4., An. 4	33, 35, 51, 77
	Teilnehmer- und Begleiterlisten	4.2.4., 4.3.5.	51, 57
	Träger	1.8., 2.3., 4., 4.1.1., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.3., 4.3.5., An. 1, An. 2, An. 3, An. 5, An. 10	21, 25, 39, 41, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 65, 69, 71, 83, 91, 113
V	Besondere Veranstaltungen und Partnerschaften	3.5.5., An. 9	35, 89
	Verwaltungskosten	4.1.2.1., An. 11	45, 91
	Verwendungsnachweise	4.1.1.4., 4.2., 4.2.2., 4.2.3., 4.2.4., 4.2.6., 4.3.4., An 5., An. 6, An. 8, An. 10	43, 45, 49, 51, 53, 57, 85, 89, 91
	Vorbereitungstreffen	3.4., 3.4.1., 3.4.2., 4.1.1., 4.1.1.4., 4.2.2., An. 1, An. 3	33, 41, 43, 47, 65, 77
Z	Zentralstellen	4.1.2.1., 4.1.2.2., 4.2.1., 4.2.2., 4.2.4., 4.2.5., 4.3.1., 4.3.4., 4.3.5., An. 11	45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 91, 105